

NO Y SÍ

Mary Baker Eddy



Traducido al español del texto inglés autorizado

Translated into Spanish from the authorized English text

El diseño del sello de la Cruz y la Corona y el facsímil de la firma de Mary Baker Eddy son marcas propiedad de La Junta Directiva de la Ciencia Cristiana [the Christian Science Board of Directors]. El diseño de la tapa es propiedad de La Junta Directiva de la Ciencia Cristiana [The Christian Science Board of Directors], y salvo limitadas excepciones, no debe ser reproducido sin la debida autorización.

The design of the Cross and Crown seal and the facsimile of the signature of Mary Baker Eddy are trademarks owned by The Christian Science Board of Directors. The cover design is the property of The Christian Science Board of Directors and with limited exceptions, may not be reproduced without permission.

Copyright, 1891, 1908
By Mary Baker Eddy
Copyright renewed, 1919, 1936

Spanish edition © 1932, 1957, 1974, renewed 1960, 1985, 2002
The Christian Science Board of Directors
Reservados todos los derechos



No Y SÍ

NO AND YES

TM

por Mary Baker Eddy

Descubridora y Fundadora de la Ciencia Cristiana
y autora del libro de texto de la Ciencia Cristiana,
Ciencia y Salud con la Llave de las Escrituras

Discoverer and Founder of Christian Science
and Author of the Christian Science textbook,
Science and Health with Key to the Scriptures

Publicado por La Junta Directiva de la Ciencia Cristiana

Distribuido por La Sociedad Editora de la Ciencia Cristiana
Boston, Massachusetts, Estados Unidos de América

Published by The Christian Science Board of Directors

Distributed by The Christian Science Publishing Society
Boston, Massachusetts, United States of America

Español
Spanish

PREFACIO

El propósito de cada edición de este folleto no ha sido el de beneficiar a clase favorecida alguna, sino seguir la advertencia del apóstol de “redargüir, reprender, exhortar”, y mediante el poder y el espíritu de abnegación del Amor, corregir tanto el error involuntario como el voluntario.

Por una modificación en el lenguaje, el significado en esta edición se ha hecho, así lo esperamos, transparente para el corazón de todos los trabajadores concienzudos en el reino de la curación por la Mente. A los que tengan sed de las aguas vivificantes de una divinidad verdadera, les dice tiernamente: “Venid y bebed”; y si vosotros sois niños en Cristo, dejad el alimento sólido y tomad la leche no adulterada de la Palabra, hasta que lleguéis a comprender la pura espiritualidad de la Verdad.

MARY BAKER EDDY

PREFACE

It was the purpose of each edition of this pamphlet to benefit no favored class, but, according to the apostle's admonition, to “reprove, rebuke, exhort,” and with the power and self-sacrificing spirit of Love to correct involuntary as well as voluntary error.

By a modification of the language, the import of this edition is, we trust, transparent to the hearts of all conscientious laborers in the realm of Mind-healing. To those who are athirst for the life-giving waters of a true divinity, it saith tenderly, “Come and drink;” and if you are babes in Christ, leave the meat and take the unadulterated milk of the Word, until you grow to apprehend the pure spirituality of Truth.

MARY BAKER EDDY

NOTA

En conformidad con la regla establecida por Mary Baker Eddy, el texto inglés siempre aparece en página opuesta a la traducción.

Dondequiera que el término “Christian Science” (pronunciado: Crischan Sáiens) aparezca en el texto en inglés, la traducción literal “Ciencia Cristiana” es usada en el texto en español, excepto en la página 2, donde la Sra. Eddy se refiere a Christian Science como el nombre que ella le dio a su descubrimiento. En este caso se mantiene el término inglés.

Dondequiera que en el texto en inglés aparece el término “Church of Christ, Scientist”, en el texto en español se usa la traducción “Iglesia de Cristo, Científico”.

NOTE

In accordance with the rule established by Mary Baker Eddy, the English text always appears opposite the translated pages of her writings.

Wherever the term “Christian Science” occurs in the English text, the literal translation “Ciencia Cristiana” is employed in the Spanish text, except on page 2, where Mrs. Eddy refers to Christian Science as the name given by her to her discovery. In this instance the English term is retained.

Wherever the term “Church of Christ, Scientist” occurs in the English text, the translation “Iglesia de Cristo, Científico” is employed in the Spanish text.

CONTENTS

Preface	v
Introduction	1
Disease Unreal	4
Science of Mind-healing	7
Is Christian Science of the Same Lineage as Spiritualism or Theosophy?	13
Is Christian Science from Beneath, and not from Above?	14
Is Christian Science Pantheistic?	15
Is Christian Science Blasphemous?	18
Is There a Personal Deity?	19
Is There a Personal Devil?	22
Is Man a Person?	25
Has Man a Soul?	28
Is Sin Forgiven?	30
Is There any such Thing as Sin?	32
Is There no Sacrificial Atonement?	33
Is There no Intercessory Prayer?	38
Should Christians Beware of Christian Science?	41

CONTENIDO

Prefacio	v
Introducción	1
La enfermedad es irreal	4
La Ciencia de la curación por la Mente	7
¿Es la Ciencia Cristiana del mismo linaje que el espiritismo o la teosofía?	13
¿Es la Ciencia Cristiana de abajo, y no de arriba?	14
¿Es panteísta la Ciencia Cristiana?	15
¿Es blasfema la Ciencia Cristiana?	18
¿Hay una Deidad personal?	19
¿Hay un diablo personal?	22
¿Es el hombre una persona?	25
¿Tiene el hombre un alma?	28
¿Es perdonado el pecado?	30
¿Existe acaso el pecado?	32
¿No hay acaso expiación mediante el sacrificio?	33
¿No hay oración intercesora?	38
¿Deben los cristianos precaverse de la Ciencia Cristiana?	41

NO AND YES

INTRODUCTION

1 **T**O kindle in all minds a common sentiment of regard
for the spiritual idea emanating from the infinite, is
3 a most needful work; but this must be done gradually, for
Truth is as "the still, small voice," which comes to our
recognition only as our natures are changed by its silent
6 influence.

Small streams are noisy and rush precipitately; and
babbling brooks fill the rivers till they rise in floods, de-
9 molishing bridges and overwhelming cities. So men, when
thrilled by a new idea, are sometimes impatient; and,
when public sentiment is aroused, are liable to be borne
12 on by the current of feeling. They should then turn tem-
porarily from the tumult, for the silent cultivation of the
true idea and the quiet practice of its virtues. When
15 the noise and stir of contending sentiments cease, and
the flames die away on the mount of revelation, we can
read more clearly the tablets of Truth.

18 The theology and medicine of Jesus were one, — in the
divine oneness of the trinity, Life, Truth, and Love, which
healed the sick and cleansed the sinful. This trinity in
21 unity, correcting the individual thought, is the only Mind-

NO Y SÍ

INTRODUCCIÓN

DESPERTAR en todas las mentes un sentimiento común 1
de respeto por la idea espiritual que emana del in-
finito, es una obra muy necesaria; pero ha de hacerse 3
gradualmente, porque la Verdad es como “una voz callada
y suave”, que viene a ser reconocida sólo a medida que
nuestra naturaleza sea cambiada por su influencia silenciosa. 6

Los riachuelos son ruidosos y corren precipitadamente;
y los arroyos murmurantes llenan el caudal de los ríos hasta
que se levantan las crecientes, destruyendo puentes y su- 9
mergiendo ciudades. Así los hombres, emocionados por una
idea nueva, a veces son impacientes; y, cuando se despierta
el sentimiento público, son capaces de ser arrastrados por la 12
corriente de la emoción. Deben entonces apartarse transi-
toriamente del tumulto para cultivar en silencio la idea verda-
dera y para practicar tranquilamente sus virtudes. Cuando 15
cese el ruido y la agitación de sentimientos contradictorios
y se extingan las llamas en el monte de la revelación,
podremos leer con más claridad las tablas de la Verdad. 18

La teología y la medicina de Jesús fueron una misma cosa,
— en la unidad divina de la trinidad, la Vida, la Verdad y
el Amor, que sanaba a los enfermos y limpiaba a los 21
pecadores. Esta trinidad en unidad, que corrige el pensa-
miento individual, es la única curación por la Mente que yo

2 No and Yes

1 healing I vindicate; and on its standard have emblazoned
that crystallized expression, CHRISTIAN SCIENCE.

3 A spurious and hydra-headed mind-healing is naturally
glared at by the pulpit, ostracized by the medical faculty,
and scorned by people of common sense. To aver that
6 disease is normal, a God-bestowed and stubborn reality,
but that you can heal it, leaves you to work against that
which is natural and a law of being. It is scientific to rob
9 disease of all reality; and to accomplish this, you cannot
begin by admitting its reality. Our Master taught his
students to deny self, sense, and take up the cross. Men-
12 tal healers who admit that disease is real should be made
to test the feasibility of what they say by healing one case
audibly, through such an admission, — if this is possible.
15 I have healed more disease by the spoken than the un-
spoken word.

The honest student of Christian Science is modest in his
18 claims and conscientious in duty, waiting and working to
mature what he has been taught. Institutes furnished
with such teachers are becoming beacon-lights along the
21 shores of erudition; and many who are not teachers have
large practices and some marked success in healing the
most defiant forms of disease.

24 Dishonesty destroys one's ability to heal mentally. Con-
ceit cannot avert the effects of deceit. Taking advantage
of the present ignorance in relation to Christian Science
27 Mind-healing, many are flooding our land with conflict-
ing theories and practice. We should not spread abroad

defiendo; y sobre su estandarte he blasonado aquella 1
expresión cristalizada: CHRISTIAN SCIENCE*.

Es natural que una espuria curación por la mente, con 3
cabeza de hidra, sea mirada con recelo por el púlpito, desterrada por la facultad de medicina y menospreciada por la gente de sentido común. Afirmar que la enfermedad es 6
normal, una obstinada realidad enviada por Dios, pero que podéis curarla, os obliga a trabajar en contra de lo que es natural y una ley del ser. Es científico despojar la enfer- 9
medad de toda realidad; y para llevar a cabo esto, no podéis principiar admitiendo su realidad. Nuestro Maestro enseñó a sus discípulos a negarse a sí mismos, a renunciar a los 12
sentidos y a tomar la cruz. A los sanadores mentales que admiten que la enfermedad es real, debiera hacérseles probar la posibilidad de lo que dicen, curando siquiera un 15
caso por la palabra hablada, mediante tal admisión — si esto es posible. Yo he sanado más enfermedades por la palabra hablada que por la palabra silenciosa. 18

El estudiante sincero de la Ciencia Cristiana* es modesto en sus afirmaciones y concienzudo en el deber, y espera y trabaja para que madure lo que se le ha enseñado. Institutos 21
provistos de tales maestros se van convirtiendo en faros en las playas de la erudición; y muchos de los que no son maestros tienen numerosos pacientes y han tenido éxito 24
bastante notable en la curación de las formas más rebeldes de la enfermedad.

La falta de sinceridad destruye la habilidad para curar 27
mentalmente. La presunción no puede evitar los efectos del engaño. Aprovechándose de la ignorancia actual en cuanto a la curación por la Mente según la Ciencia Cristiana, muchos 30
están inundando nuestro país con teorías y prácticas contradictorias. No debiéramos diseminar ideas fragmentarias

* Véase "Nota" en la página que antecede al Contenido.

3 No and Yes

1 patchwork ideas that in some vital points lack Science.
How sad it is that envy will bend its bow and shoot its
3 arrow at the idea which claims only its inheritance, is naturally modest, generous, and sincere! while the trespassing error murders either friend or foe who stands in its
6 way. Truly it is better to fall into the hands of God, than of man.

When I revised "Science and Health with Key to the
9 Scriptures," in 1878, some irresponsible people insisted that my manual of the practice of Christian Science Mind-healing should not be made public; but I obeyed a diviner
12 rule. People dependent on the rules of this practice for their healing, not having lost the Spirit which sustains the genuine practice, will put that book in the hands of their
15 patients, whom it will heal, and recommend it to their students, whom it would enlighten. Every teacher must pore over it in secret, to keep himself well informed. The
18 Nemesis of the history of Mind-healing notes this hour.

Dishonesty necessarily stultifies the spiritual sense which
Mind-healers specially need; and which they must possess,
21 in order to be safe members of the community. How good and pleasant a thing it is to seek not so much thine own as another's good, to sow by the wayside for the way-
24 weary, and trust Love's recompense of love.

Plagiarism from my writings is so common it is becoming odious to honest people; and such compilations,
27 instead of possessing the essentials of Christian Science, are tempting and misleading.

que en algunos puntos esenciales carecen de Ciencia. ¡Cuán 1
triste es que la envidia apunte su arco para disparar la flecha 2
a la idea que sólo reclama su herencia, y que es por natu- 3
raleza modesta, generosa y sincera! mientras que el error
criminal asesina al amigo o enemigo que le cierra el paso.
Verdaderamente, mejor es caer en las manos de Dios que en 6
las del hombre.

Cuando revisé “Ciencia y Salud con Clave de las Escri-
turas”, en 1878, ciertas personas irresponsables insistieron en 9
que mi manual que expone la práctica de la curación por la
Mente según la Ciencia Cristiana no debiera publicarse;
pero obedecí un mandato más divino. Los que confían en las 12
reglas de esta práctica en sus curaciones, no habiendo perdido
el Espíritu que sostiene la práctica genuina, pondrán dicho
libro en manos de sus pacientes, a quienes sanará, y lo reco- 15
mendarán a sus alumnos, a quienes iluminará. Todo maestro
debe escudriñarlo en secreto para mantenerse bien informado.
La Némesis de la historia de la curación por la Mente marca 18
esta hora.

La falta de honradez inevitablemente entorpece el sen-
tido espiritual que requieren de manera tan especial quienes 21
curan por medio de la Mente, y que tienen que poseer para ser
miembros dignos de confianza dentro de la sociedad humana.
Cuán bueno y cuán apacible es buscar no tanto el bien propio 24
como el del prójimo, sembrar a lo largo del camino para pro-
vecho del fatigado caminante y confiar en la recompensa del
amor, que imparte el Amor divino. 27

El plagio de mis escritos es tan común que se está ha-
ciendo desagradable a la gente honrada; y tales recopilaciones
en vez de poseer lo esencial de la Ciencia Cristiana, 30
son tentadoras y engañosas.

4 No and Yes

- 1 Reading Science and Health has restored the sick to
health; but the task of learning thoroughly the Science
3 of Mind-healing and demonstrating it understandingly
had better be undertaken in health than sickness.

DISEASE UNREAL

- 6 Disease is more than *imagination*; it is a human error,
a constituent part of what comprise the whole of mortal
existence, — namely, material sensation and mental delu-
9 sion. But an erring sense of existence, or the error of
belief, named disease, never made sickness a stubborn
reality. On the ground that harmony is the truth of be-
12 ing, the Science of Mind-healing destroys the feasibility
of disease; hence error of thought becomes fable instead
of fact. Science demonstrates the reality of Truth and
15 the unreality of the error. A self-evident proposition, in
the Science of Mind-healing, is that disease is unreal;
and the efficacy of my system, beyond other systems of
18 medicine, vouches for the validity of that statement. Sin
and disease are not scientific, because they embody not
the idea of divine Principle, and are not the phenomena
21 of the immutable laws of God; and they do not arise
from the divine consciousness and true constituency of
being.
- 24 The unreality of sin, disease, and death, rests on the
exclusive truth that being, to be eternal, must be harmo-
nious. All disease must be — and can only be — healed

La lectura de Ciencia y Salud ha restablecido a los en- 1
fermos; pero la tarea de aprender a fondo la Ciencia de la 3
curación por la Mente y de demostrarla de una manera in-
teligente, debiera emprenderse cuando se está sano más
bien que cuando se está enfermo.

LA ENFERMEDAD ES IRREAL

6

La enfermedad es algo más que mera *imaginación*; es un
error humano, una parte constituyente de lo que comprende
el todo de la existencia mortal, es decir, la sensación ma- 9
terial y el engaño mental. Pero un concepto erróneo de la
existencia, o sea, la creencia errónea, llamada enfermedad,
nunca hizo de la enfermedad una obstinada realidad. Sobre 12
la base de que la armonía es la verdad del ser, la Ciencia de
la curación por la Mente destruye la posibilidad de la en-
fermedad; de ahí que el pensamiento erróneo sea fábula en 15
vez de hecho. La Ciencia demuestra la realidad de la Verdad
y la irrealidad del error. Una proposición de por sí evidente
en la Ciencia de la curación por la Mente, es que la enferme- 18
dad es irreal; y la eficacia de mi sistema, que supera otros sis-
temas de curación, atestigua la validez de esta declaración.
El pecado y la enfermedad no son científicos, porque no in- 21
cluyen la idea del Principio divino y no son los fenómenos
de las leyes inmutables de Dios; y no se derivan de la
consciencia divina ni de la esencia verdadera del ser. 24

La irrealidad del pecado, de la enfermedad y de la muerte,
estriba en la verdad exclusiva de que la existencia, para ser
eterna, tiene que ser armoniosa. Toda enfermedad debe 27

5 No and Yes

1 on this basis. All true Christian Scientists are vindicat-
ing, fearlessly and honestly, the Principle of this grand
3 verity of Mind-healing.

In erring mortal thought the reality of Truth has an
antipode, — the reality of error; and disease is one of the
6 severe realities of this error. God has no opposite in
Science. To Truth there is no error. As Truth alone is
real, then it follows that to declare error real would be to
9 make it Truth. Disease arises from a false and material
sense, from the belief that matter has sensation. There-
fore this material sense, which is untrue, is of necessity
12 unreal. Moreover, this unreal sense substitutes for Truth
an unreal belief, — namely, that life and health are inde-
pendent of God, and dependent on material conditions.
15 Material sense also avers that Spirit, or Truth, cannot
restore health and perpetuate life, but that material con-
ditions can and do destroy both human health and life.

18 If disease is as real as health, and is itself a state of
being, and yet is arrayed against being, then Mind, or
God, does not meddle with it. Disease becomes indeed a
21 stubborn reality, and man is mortal. A “kingdom divided
against itself is brought to desolation;” therefore the mind
that attacks a normal and real condition of man, is pro-
24 fanely tampering with the realities of God and His laws.
Metaphysical healing is a lost jewel in this misconception
of reality. Any contradictory fusion of Truth with error,
27 in both theory and practice, prevents one from healing
scientifically, and makes the last state of one’s patients

curarse — y sólo puede curarse — sobre esta base. Todos 1
los verdaderos Científicos Cristianos están vindicando, hon-
radamente y sin temor, el Principio de esta gran verdad de 3
la curación por la Mente.

En el pensamiento erróneo y mortal, la realidad de la
Verdad tiene un antípoda, — la realidad del error; y la en- 6
fermedad es una de las severas realidades de este error. En
la Ciencia, Dios no tiene contrario. Para la Verdad no hay
error. Puesto que sólo la Verdad es real, resulta que de- 9
clarar real el error sería hacerlo Verdad. La enfermedad
tiene su origen en un concepto falso y material, en la
creencia de que la materia tiene sensación. Por tanto, este 12
concepto material, no siendo verdad, es necesariamente irreal.
Además, este concepto irreal reemplaza la Verdad con una
creencia irreal, — a saber, que la vida y la salud son inde- 15
pendientes de Dios, y dependientes de condiciones mate-
riales. El concepto material también afirma que el Espíritu,
o sea, la Verdad, no puede restaurar la salud y perpetuar la 18
vida, sino que las condiciones materiales pueden destruir, y
en efecto destruyen, tanto la salud como la vida humana.

Si la enfermedad es tan real como la salud, y es en sí un 21
estado del ser, y todavía se opone al ser, entonces la Mente, o
Dios, nada tiene que ver con ella. La enfermedad llega a
ser así una obstinada realidad y el hombre es mortal. “Todo 24
reino dividido contra sí mismo, es asolado”; por tanto, la
mente que ataca un estado normal y real del hombre, está
profanamente procurando alterar las realidades de Dios y de 27
Sus leyes. La curación metafísica es una joya perdida en
este concepto erróneo acerca de la realidad. Cualquier
fusión contradictoria de la Verdad con el error, tanto en la 30
teoría como en la práctica, le impide a uno curar científica-
mente y hace que el estado postrero de sus pacientes sea peor

6 No and Yes

1 worse than the first. If disease is real it is not illusive,
and it certainly would contradict the Science of Mind-
3 healing to attempt to destroy the realities of Mind in order
to heal the sick.

On the theory that God's formations are spiritual, har-
6 monious, and eternal, and that God is the only creator,
Christian Science refutes the validity of the testimony of
the senses, which take cognizance of their own phenomena,
9 —sickness, disease, and death. This refutation is indis-
pensable to the destruction of false evidence, and the
consequent cure of the sick,—as all understand who
12 practise the true Science of Mind-healing. If, as the
error indicates, the evidence of disease is not false, then
disease cannot be healed by denying its validity; and this
15 is why the mistaken healer is not successful, trying to heal
on a material basis.

The evidence that the earth is motionless and the sun
18 revolves around our planet, is as sensible and real as the
evidence for disease; but Science determines the evidence
in both cases to be unreal. To material sense it is plain
21 also that the error of the revolution of the sun around the
earth is more apparent than the adverse but true Science
of the stellar universe. Copernicus has shown that what
24 appears real, to material sense and feeling, is absolutely
unreal. Astronomy, optics, acoustics, and hydraulics are
all at war with the testimony of the physical senses. This
27 fact intimates that the laws of Science are mental, not
material; and Christian Science demonstrates this.

que el primero. Si la enfermedad es real, no es ilusoria, y 1
 ciertamente sería contradictorio a la Ciencia de la curación
 por la Mente el tratar de destruir las realidades de la Mente 3
 a fin de sanar a los enfermos.

Basada en la teoría de que las creaciones de Dios son es- 6
 pirituales, armoniosas y eternas, y que Dios es el único crea-
 dor, la Ciencia Cristiana refuta la validez del testimonio de
 los sentidos, los cuales perciben sus propios fenómenos: la
 enfermedad, el malestar y la muerte. Esta refutación es in- 9
 dispensable para el aniquilamiento de la falsa evidencia, y la
 consiguiente curación de los enfermos, — como saben todos
 los que practican la verdadera Ciencia de la curación por la 12
 Mente. Si, como lo indica el error, la evidencia de la en-
 fermedad no es falsa, entonces no se puede sanar la enferme-
 dad negando su validez; y por esta razón el sanador equivo- 15
 cado no tiene éxito cuando trata de curar sobre una base
 material.

La evidencia de que la tierra no se mueve y que el sol 18
 gira alrededor de nuestro planeta, es tan razonable y real
 como la evidencia acerca de la enfermedad; pero la Ciencia
 declara que en ambos casos la evidencia es falsa. Para el sen- 21
 tido material, es claro también que el error de la rotación del
 sol alrededor de la tierra es más evidente que la contraria pero
 verdadera Ciencia del universo astral. Copérnico ha demos- 24
 trado que lo que parece real para el sentido y la sensación
 materiales, es absolutamente irreal. La astronomía, la óptica,
 la acústica, la hidráulica, están todas en pugna con el testi- 27
 monio de los sentidos corporales. Este hecho indica que las
 leyes de la Ciencia son mentales y no materiales; y la Ciencia
 Cristiana lo demuestra. 30

7 No and Yes

1 SCIENCE OF MIND-HEALING

The rule of divinity is golden; to be wise and true re-
3 joices every heart. But evil influences waver the scales
of justice and mercy. No personal considerations should
allow any root of bitterness to spring up between Chris-
6 tian Scientists, nor cause any misapprehension as to the
motives of others. We must love our enemies, and con-
tinue to do so unto the end. By the love of God we can
9 cancel error in our own hearts, and blot it out of others.

Sooner or later the eyes of sinful mortals must be opened
to see every error they possess, and the way out of it; and
12 they will "flee as a bird to your mountain," away from
the enemy of sinning sense, stubborn will, and every im-
perfection in the land of Sodom, and find rescue and refuge
15 in Truth and Love.

Every loving sacrifice for the good of others is known
to God, and the wrath of man cannot hide it from Him.
18 God has appointed for Christian Scientists high tasks,
and will not release them from the strict performance of
each one of them. The students must now fight their
21 own battles. I recommend that Scientists draw no lines
whatever between one person and another, but think,
speak, teach, and write the truth of Christian Science
24 without reference to right or wrong personality in this
field of labor. Leave the distinctions of individual char-
acter and the discriminations and guidance thereof to

LA CIENCIA DE LA CURACIÓN POR LA MENTE 1

La regla de la divinidad es áurea; el ser sabio y fiel
alegra todo corazón. Pero las influencias del mal hacen os- 3
cilar la balanza de la justicia y la misericordia. No se debiera
permitir que consideraciones personales hagan brotar nin-
guna raíz de amargura entre los Científicos Cristianos, o 6
que originen conceptos erróneos respecto a los móviles de
los demás. Debemos amar a nuestros enemigos y conti-
nuar haciéndolo hasta el fin. Con el amor de Dios podemos 9
eliminar el error de nuestro propio corazón y borrarlo del
de los demás.

Tarde o temprano los ojos de los pecaminosos mortales 12
tienen que abrirse para ver todos los errores que poseen, y la
manera de salir de ellos; y escaparán “cual avecilla, a vuestro
monte”, lejos del enemigo, o sea lejos del sentido pecaminoso, 15
de la voluntad obstinada y de toda imperfección en la tierra
de Sodoma, y hallarán rescate y refugio en la Verdad y el
Amor. 18

Todo sacrificio hecho con amor por el bien de los demás
es conocido por Dios, y la ira del hombre no puede ocultár-
selo. Dios ha asignado a los Científicos Cristianos tareas 21
elevadas y no les eximirá del cumplimiento estricto de cada
una de ellas. Los estudiantes tienen que pelear ahora sus
propias batallas. Recomendando que los Científicos Cristianos 24
no hagan distinción alguna entre una persona y otra, sino
que piensen, hablen, enseñen y escriban la verdad de la
Ciencia Cristiana, sin hacer caso del carácter de las personas 27
ya sea correcto o no en este campo de acción. Dejad que el
Padre, cuya sabiduría es infalible y cuyo amor es universal,

8 No and Yes

1 the Father, whose wisdom is unerring and whose love is universal.

3 We should endeavor to be long-suffering, faithful, and charitable with all. To this small effort let us add one more privilege — namely, silence whenever it can substitute censure. Avoid voicing error; but utter the truth of God and the beauty of holiness, the joy of Love and “the peace of God, that passeth all understanding,” recommending to all men fellowship in the bonds of Christ. Advise students to rebuke each other always in love, as I have rebuked them. Having discharged this duty, counsel each other to work out his own salvation, without fear or doubt, knowing that God will make the wrath of man to praise Him, and that the remainder thereof He will restrain. We can rejoice that every germ of goodness will at last struggle into freedom and greatness, and every sin will so punish itself that it will bow down to the commandments of Christ, — Truth and Love.

I enjoin it upon my students to hold no controversy or enmity over doctrines and traditions, or over the misconceptions of Christian Science, but to work, watch, and pray for the amelioration of sin, sickness, and death. If one be found who is too blind for instruction, no longer cast your pearls before this state of mortal mind, lest it turn and rend you; but quietly, with benediction and hope, let the unwise pass by, while you walk on in equanimity, and with increased power, patience, and understanding, gained from your forbearance. This counsel is not new,

haga las distinciones de los caracteres individuales, y que dis- 1
crimine entre ellos y los gué.

Debemos esforzarnos por ser pacientes, fieles y caritati- 3
vos para con todos. A este pequeño esfuerzo agreguemos un
privilegio más, — a saber: el silencio, cuando pueda substi-
tuir la censura. Evitad expresar el error; pero proclamad la 6
verdad de Dios y la hermosura de la santidad, la alegría del
Amor, y “la paz de Dios, que sobrepasa todo entendi-
miento”, recomendando a todos los hombres la comunión 9
en los vínculos de Cristo. Aconsejad a los estudiantes que se
reprendan los unos a los otros siempre con amor, como yo
los he reprendido. Cumplido este deber, aconsejaos mutua- 12
mente llevar a cabo la obra de vuestra propia salvación sin
temor ni duda, sabiendo que Dios hará que la ira del hombre
le alabe y El reprimirá el residuo de las iras. Podemos 15
regocijarnos de que todo germen de bondad seguirá luchando
hasta por fin conseguir libertad y grandeza, y que todo pecado se
castigará a sí mismo de tal manera que acabará por someterse a 18
los mandamientos de Cristo, — la Verdad y el Amor.

Encarezco a mis estudiantes que no susciten controversia
ni enemistad sobre las doctrinas y tradiciones, o sobre concep- 21
tos erróneos acerca de la Ciencia Cristiana, sino que trabajen,
vigilen y oren por la disminución del pecado, la enferme-
dad y la muerte. Si encontráis a alguien que está demasiado 24
ofuscado para ser instruido, no continuéis echando vues-
tras perlas delante de tal condición de la mente mortal, no
sea que se vuelva sobre vosotros y os despedace; sino tran- 27
quilamente, con bendición y esperanza, dejad pasar al igno-
rante, mientras que vosotros avanzáis con ecuanimidad y con
poder, paciencia y entendimiento aumentados, obtenidos de 30
vuestra continencia. Estos consejos no son nuevos, como

9 No and Yes

1 as my Christian students can testify; and if it had been
heeded in times past it would have prevented, to a great
3 extent, the factions which have sprung up among Scientists
to the hindrance of the Cause of Truth. It is true that the
mistakes, prejudices, and errors of one class of thinkers
6 must not be introduced or established among another class
who are clearer and more conscientious in their convictions;
but this one thing can be done, and should be: let
9 your opponents alone, and use no influence to prevent
their legitimate action from their own standpoint of experience,
knowing, as you should, that God will well
12 regenerate and separate wisely and finally; whereas you
may err in effort, and lose your fruition.

Hoping to pacify repeated complaints and murmurings
15 against too great leniency, on my part, towards some of
my students who fall into error, I have opposed occasionally
and strongly — especially in the first edition of
18 this little work — existing wrongs of the nature referred
to. But I now point steadfastly to the power of grace to
overcome evil with good. God will “furnish a table in
21 the wilderness” and show the power of Love.

Science is not the shibboleth of a sect or the cabalistic
insignia of philosophy; it excludes all error and
24 includes all Truth. More mistakes are made in its name
than this period comprehends. Divinely defined, Science
is the atmosphere of God; humanly construed, and according
27 to Webster, it is “knowledge, duly arranged and referred
to general truths and principles on which it is

mis estudiantes cristianos pueden atestiguarlo, y si se hubiesen atendido en tiempos pasados, habrían evitado en gran parte las divisiones que han surgido entre los Científicos Cristianos con perjuicio de la Causa de la Verdad. Es cierto que las equivocaciones, los prejuicios y errores de una clase de pensadores, no deben introducirse o establecerse entre aquellos que son de convicciones más claras y concienzudas; pero esto sí puede y debe hacerse: dejad en paz a vuestros contendientes, y no uséis influencia alguna para impedir su actividad legítima desde su propio punto de vista y experiencia, sabiendo, como debéis saber, que Dios todo lo regenerará y separará sabia y finalmente; mientras que vosotros podéis errar en el esfuerzo y perder el fruto.

Con la esperanza de acallar repetidas quejas y murmuraciones acerca de excesiva tolerancia de mi parte, con algunos de mis estudiantes que incurren en error, me he opuesto de vez en cuando y con firmeza — especialmente en la primera edición de esta obrita — a males existentes de la naturaleza a que me refiero. Pero ahora recomiendo firmemente el poder de la gracia para vencer el mal con el bien. Dios nos pondrá “mesa en el desierto” y mostrará el poder del Amor.

La Ciencia no es la contraseña de una denominación religiosa ni la insignia cabalística de una filosofía; excluye todo error e incluye toda la Verdad. Se cometen más equivocaciones en su nombre de las que comprende la época actual. Definida divinamente, la Ciencia es la atmósfera de Dios; explicada humanamente y según Webster, es “el conocimiento debidamente clasificado que se refiere a las verdades y los

10 No and Yes

1 founded, and from which it is derived." I employ this
awe-filled word in both a divine and human sense; but
3 I insist that Christian Science is demonstrably as true,
relative to the unseen verities of being, as any proof that
can be given of the completeness of Science.

6 The two largest words in the vocabulary of thought are
"Christian" and "Science." The former is the highest
style of man; the latter reveals and interprets God and
9 man; it aggregates, amplifies, unfolds, and expresses the
ALL-God. The life of Christ is the predicate and postu-
late of all that I teach, and there is but one standard
12 statement, one rule, and one Principle for all scientific
truth.

My hygienic system rests on Mind, the eternal Truth.
15 What is termed matter, or relates to its so-called attributes,
is a self-destroying error. When a so-called material sense
is lost, and Truth restores that lost sense, — on the basis
18 that all consciousness is Mind and eternal, — the former
position, that sense is organic and material, is proven
erroneous.

21 The feasibility and immobility of Christian Science
unveil the true idea, — namely, that earth's discords have
not the reality of Mind in the Science of being; and this
24 idea — dematerializing and spiritualizing mortals — turns
like the needle to the pole all hope and faith to God, based
as it is on His omnipotence and omnipresence.

27 Eternal harmony, perpetuity, and perfection, constitute
the phenomena of being, governed by the immutable and

principios generales sobre los cuales se funda, y de los cuales 1
se deriva”. Empleo tanto en el sentido divino como en el hu-
mano esta palabra que infunde reverencia tan profunda; pero 3
insisto en que la Ciencia Cristiana es tan demostrablemente
cierta, en lo que se refiere a las verdades invisibles del ser,
como cualquier prueba que pueda darse de la integridad 6
de la Ciencia.

Las dos palabras más grandes en el vocabulario del pensa-
miento son “Cristiano” y “Ciencia”. La primera es el con- 9
cepto más noble del hombre; la última revela e interpreta
a Dios y al hombre; agrega, amplifica, desarrolla y expresa
el Todo que es Dios. La vida de Cristo es el predicado y pos- 12
tulado de todo lo que yo enseño, y no hay más que una
exposición que sirve de norma, una regla y un Principio para
toda la verdad científica. 15

Mi sistema de higiene estriba en la Mente, la Verdad
eterna. Lo que se llama materia o se refiere a sus llamados
atributos, es un error que se destruye a sí mismo. Cuando se 18
pierde un llamado sentido material y la Verdad lo resti-
tuye, —sobre la base de que toda la consciencia es Mente
y es eterna, —se demuestra que es errónea la proposición 21
anterior, de que el sentido es orgánico y material.

La practicabilidad y estabilidad de la Ciencia Cristiana
revelan la idea verdadera, a saber, que las discordancias te- 24
rrenales no tienen la realidad de la Mente en la Ciencia del
ser; y esta idea —desmaterializando y espiritualizando a los
mortales— hace que se vuelva, cual brújula al polo, toda 27
esperanza y fe hacia Dios, por estar basada sobre Su omni-
potencia y omnipresencia.

La armonía, perpetuidad y perfección eternas constituyen 30
los fenómenos del ser, gobernados por las leyes inmutables

11 No and Yes

1 eternal laws of God; whereas matter and human will,
intellect, desire, and fear, are not the creators, controllers,
3 nor destroyers of life or its harmonies. Man has an im-
mortal Soul, a divine Principle, and an eternal being.
Man has perpetual individuality; and God's laws, and
6 their intelligent and harmonious action, constitute his in-
dividuality in the Science of Soul.

In its literary expression, my system of Christian meta-
9 physics is hampered by material terms, which must be
used to indicate thoughts that are to be understood meta-
physically. As a Science, this system is held back by the
12 common ignorance of what it is and what it does, and
(worse still) by those who come falsely in its name. To
be appreciated, Science must be understood and consci-
15 entiously introduced. If the Bible and Science and Health
had the place in schools of learning that physiology oc-
cupies, they would revolutionize and reform the world,
18 through the power of Christ. It is true that it requires
more study to understand and demonstrate what these
works teach, than to learn theology, physiology, or physics;
21 because they teach divine Science, with fixed Principle,
given rule, and unmistakable proof.

Ancient and modern human philosophy are inadequate
24 to grasp the Principle of Christian Science, or to demon-
strate it. Revelation shows this Principle, and will rescue
reason from the thrall of error. Revelation must subdue
27 the sophistry of intellect, and spiritualize consciousness
with the dictum and the demonstration of Truth and Love.

y eternas de Dios; mientras que la materia y la voluntad hu- 1
mana, el intelecto, el deseo y el temor no son los creadores 3
y directores ni los destructores de la vida o sus armonías. 3
El hombre tiene un Alma inmortal, un Principio divino
y un ser eterno. El hombre tiene individualidad perpetua;
y las leyes de Dios y la acción inteligente y armoniosa de 6
estas leyes constituyen la individualidad en la Ciencia del
Alma.

En su expresión literaria mi sistema de metafísica cris- 9
tiana es estorbado por el uso de términos materiales, que
tienen que emplearse para indicar pensamientos que han de
ser entendidos metafísicamente. Como Ciencia, este sistema 12
es demorado por la ignorancia común de lo que es y de lo que
hace, y (peor todavía) por los que se presentan falsamente en
su nombre. Para que la Ciencia sea apreciada debe ser en- 15
tendida y concienzudamente introducida. Si la Biblia y Cien-
cia y Salud tuvieran en los sistemas de enseñanza el lugar que
ocupa la fisiología, revolucionarían y reformarían al mundo 18
por el poder del Cristo. Es cierto que se requiere más estudio
para comprender y demostrar lo que enseñan estos libros
que para aprender teología, fisiología o física; porque ellos 21
enseñan la Ciencia divina, con un Principio fijo, una regla
dada y prueba inequívoca.

Las filosofías humanas, antiguas y modernas, son inade- 24
cuadas para comprender el Principio de la Ciencia Cristiana
o para demostrarlo. La revelación pone de manifiesto este
Principio y rescatará la razón de la esclavitud del error. La 27
revelación tiene que vencer la sofistería del intelecto y es-
piritualizar la consciencia con la declaración y la demostra-

12 No and Yes

1 Christian Science Mind-healing can only be gained by
working from a purely Christian standpoint. Then it
3 heals the sick and exalts the race. The essence of this
Science is right thinking and right acting — leading us to
see spirituality and to be spiritual, to understand and to
6 demonstrate God.

The Massachusetts Metaphysical College and Church
of Christ, Scientist, in Boston, were the outgrowth of the
9 author's religious experience. After a lifetime of ortho-
doxy on the platform of doctrines, rites, and ceremonies,
it became a sacred duty for her to impart to others this
12 new-old knowledge of God.

The same affection, desire, and motives which have stim-
ulated true Christianity in all ages, and given impulse to
15 goodness, in or out of the Church, have nerved her pur-
pose to build on the new-born conception of the Christ, as
Jesus declared himself, — namely, “the way, the truth,
18 and the life.” Living a true life, casting out evil, healing
the sick, and preaching the gospel of Truth, — these are
the ends of Christianity. This divine way impels a spirit-
21 ualization of thought and method, beyond doctrine and
ritual; and in nothing else has she departed from the old
landmarks.

24 The unveiled spiritual signification of the Word so en-
larges our sense of God that it makes both sense and Soul,
man and Life, immaterial, though still individual. It re-
27 moves all limits from divine power. God must be found
all instead of a part of being, and man the reflection of

ción de la Verdad y el Amor. La curación por la Mente 1
según la Ciencia Cristiana sólo puede alcanzarse trabajando
desde un punto de vista puramente cristiano. Entonces 3
sana a los enfermos y ennoblece el género humano. La
esencia de esta Ciencia es el pensar y obrar correctamente
— guiándonos a ver la espiritualidad y a ser espirituales, a 6
comprender y a demostrar a Dios.

El Colegio Metafísico de Massachusetts y la Iglesia de
Cristo, Científico, en Boston*, fueron el resultado de la expe- 9
riencia religiosa de la autora. Después de una vida entera de
ortodoxia, sobre la base de doctrinas, ritos y ceremonias,
llegó a ser para ella un deber sagrado el enseñar a otros este 12
conocimiento de Dios que es a la vez nuevo y antiguo.

Los mismos afectos, deseos y móviles que han estimulado
el verdadero cristianismo en todas las edades, y dado impulso 15
a la bondad, dentro o fuera de la Iglesia, han alentado a la
autora para edificar sobre el nuevo concepto del Cristo,
según lo declaró Jesús, — a saber, “el camino, y la verdad, 18
y la vida”. Vivir una vida verdadera, echar fuera el mal,
sanar a los enfermos y predicar el evangelio de la Verdad,
— tales son los fines del cristianismo. Este modo divino 21
de obrar impulsa la espiritualización del pensamiento y
método más allá de las doctrinas y del ritualismo; y en
ninguna otra cosa se ha apartado ella de las viejas señales 24
del camino.

El significado espiritual de la Palabra de Dios, una vez
aclarado, ensancha de tal manera nuestro concepto de Dios, 27
que hace que sentido y Alma, hombre y Vida sean inmateria-
les, aunque todavía individuales. Quita todos los límites
al poder divino. Dios debe ser reconocido como el todo y no 30
como una parte del ser, y el hombre como reflejo de Su poder

* Véase “Nota” en la página que antecede al Contenido.

13 No and Yes

1 His power and goodness. This Science rebukes sin with
its own nothingness, and thus destroys sin quickly and
3 utterly. It makes disease unreal, and this heals it.

The demonstration of moral and physical growth, and a
scientific deduction from the Principle of all harmony, de-
6 clare both the Principle and idea to be divine. If this be
true, then death must be swallowed up in Life, and the
prophecy of Jesus fulfilled, "Whosoever liveth and be-
9 lieveth in me shall never die." Though centuries passed
after those words were originally uttered, before this re-
appearing of Truth, and though the hiatus be longer still
12 before that saying is demonstrated in Life that knows no
death, the declaration is nevertheless true, and remains
a clear and profound deduction from Christian Science.

15 IS CHRISTIAN SCIENCE OF THE SAME LINEAGE AS SPIRITUALISM OR THEOSOPHY?

Science is not susceptible of being held as a mere theory.
18 It is hoary with time. It takes hold of eternity, voices the
infinite, and governs the universe. No greater opposites
can be conceived of, physically, morally, and spiritually,
21 than Christian Science, spiritualism, and theosophy.

Science and Health has effected a revolution in the
minds of thinkers on the subject of mediumship, and given
24 impulse to reason and revelation, goodness and virtue. A
theory may be sound in spots, and sparkle like a diamond,
while other parts of it have no lustre. Christian Science

y bondad. Esta Ciencia reprende el pecado con su propia 1
nada, y así destruye el pecado pronta y completamente.
Hace irreal la enfermedad, y esto la cura. 3

La demostración del desarrollo moral y físico y una de-
ducción científica del Principio de toda armonía declaran que
tanto el Principio como la idea son divinos. Si esto es ver- 6
dad, entonces la muerte debe ser absorbida por la Vida, cum-
pliéndose así la profecía de Jesús: “Todo aquel que vive y
cree en mí, no morirá eternamente”. Aunque transcurrieron 9
siglos desde que esas palabras fueran pronunciadas por
primera vez, antes de esta reaparición de la Verdad, y aunque
el intervalo continuase por más tiempo todavía antes de que 12
esas palabras sean demostradas en la Vida que no conoce
muerte, no obstante, tal declaración es verdad, y sigue siendo
una deducción clara y profunda de la Ciencia Cristiana. 15

¿ES LA CIENCIA CRISTIANA DEL MISMO LINAJE QUE EL ESPIRITISMO O LA TEOSOFÍA?

La Ciencia no es susceptible de ser considerada como una 18
mera teoría. Ha existido desde tiempo inmemorial. Abarca
la eternidad, expresa el infinito y gobierna el universo. No
se pueden concebir cosas más opuestas, física, moral y es- 21
piritualmente, que la Ciencia Cristiana, el espiritismo y la
teosofía.

Ciencia y Salud ha efectuado una revolución en la mente 24
de los pensadores sobre el tema de los médiums y dado im-
pulso a la razón y a la revelación, a la bondad y a la virtud.
Una teoría puede ser sana en algunos puntos y brillar cual 27
diamante, en tanto que en otros puede carecer de lustre. La

14 No and Yes

1 is sound in every part. It is neither warped nor miscon-
ceived, when properly demonstrated. If a spiritualist
3 medium understood the Science of Mind-healing, he
would know that between those who have and those who
have not passed the transition called death, there can be
6 no interchange of consciousness, and that all sensible phe-
nomena are merely subjective states of mortal mind.

Theosophy is a corruption of Judaism. This corruption
9 had a renewal in the Neoplatonic philosophy; but it sprang
from the Oriental philosophy of Brahmanism, and blends
with its magic and enchantments. Theosophy is no more
12 allied to Christian Science than the odor of the upas-tree
is to the sweet breath of springtide, or the brilliant cor-
uscations of the northern sky are to solar heat and
15 light.

IS CHRISTIAN SCIENCE FROM BENEATH, AND NOT FROM ABOVE?

18 Hear the words of our Master: "Go ye into all the
world"! "Heal the sick, cast out devils"! Christian
Scientists, perhaps more than any other religious sect, are
21 obeying these commands; and the injunctions are not
confined to Jesus' students in that age, but they extend
to this age, — to as many as shall believe on him. The
24 demand and example of Jesus were not from beneath.
Are frozen dogmas, persistent persecution, and the doc-
trine of eternal damnation, from above? Are the dews

Ciencia Cristiana es sana en todas sus partes. Cuando se 1
 demuestra correctamente, se ve que no es ni torcida ni mal
 concebida. Si un médium espiritista comprendiese la Ciencia 3
 de la curación por la Mente, él sabría que entre aquellos que
 han pasado y los que no han pasado todavía por la transición
 llamada muerte, no puede haber intercambio de consciencia, 6
 y que todos los fenómenos sensibles son meramente los
 estados subjetivos de la mente mortal.

La teosofía es una corrupción del judaísmo. Esta corrup- 9
 ción tuvo un renacimiento en la filosofía neoplatónica; pero se
 derivó de la filosofía oriental del brahmanismo e incluye una
 mezcla de su magia y sus encantamientos. La teosofía no 12
 tiene más afinidad con la Ciencia Cristiana que el olor del
 upas con el dulce álito de la primavera, o los brillantes res-
 plandores del firmamento septentrional con el calor y la luz 15
 solar.

¿ES LA CIENCIA CRISTIANA DE ABAJO, Y NO DE ARRIBA?

18

Oíd las palabras de nuestro Maestro: “Id por todo el
 mundo”. “Sanad enfermos, ... echad fuera demonios”.
 Los Científicos Cristianos, tal vez más que ninguna otra de- 21
 nominación religiosa, están obedeciendo estos mandatos; y
 estos preceptos no se limitan a los estudiantes de Jesús de esa
 época, sino que se extienden a la época actual —a cuantos 24
 crean en él. El mandato y el ejemplo de Jesús no eran de abajo.
 ¿Son acaso de arriba los helados dogmas, la persistente
 persecución y la doctrina de la condenación eterna? ¿Son de 27

15 No and Yes

1 of divine Truth, falling on the sick and sinner, to heal
them, from beneath? "By their fruits ye shall know
3 them."

Reading my books, without prejudice, would convince
all that their purpose is right. The comprehension of my
6 teachings would enable any one to prove these books to
be filled with blessings for the whole human family. Fa-
tiguig Bible translations and voluminous commentaries
9 are employed to explain and prop old creeds, and they
have the civil and religious arms in their defense; then
why should not these be equally extended to support the
12 Christianity that heals the sick? The notions of person-
ality to be found in creeds are far more mystic than
Mind-healing. It is no easy matter to believe there are
15 three persons in one person, and that one person is cast
out of another person. These conceptions of Deity and
devil presuppose an impotent God and an incredible
18 Satan.

IS CHRISTIAN SCIENCE PANTHEISTIC ?

Christian Science refutes pantheism, finds Spirit neither
21 in matter nor in the modes of mortal mind. It shows
that matter and mortal mind have neither origin nor ex-
istence in the eternal Mind. Thinking otherwise is what
24 estranges mortals from divine Life and Love. God is
All-in-all. He is Spirit; and in nothing is He unlike Him-
self. Nothing that "worketh or maketh a lie" is to be

abajo las gotas de rocío de la Verdad divina, que caen sobre 1
el enfermo y el pecador para sanarles? "Por sus frutos los 3
conoceréis".

El leer mis libros sin prejuicios convencería a todos de que
su objetivo es justo. La comprensión de mis enseñanzas
daría a cualquiera el poder de probar que estos libros están 6
lentos de bendiciones para toda la familia humana. Traduc-
ciones fatigosas de la Biblia y comentarios voluminosos son
empleados para explicar y apoyar los antiguos credos, y 9
tienen las armas civiles y religiosas para su defensa; en-
tonces, ¿por qué no han de extenderse éstas igualmente para
defender el cristianismo que sana a los enfermos? Las no- 12
ciones de personalidad que se encuentran en los credos son
mucho más místicas que la curación por la Mente. No es
cosa fácil creer que hay tres personas en una, y que una 15
persona es expulsada fuera de otra persona. Estos conceptos de
la Deidad y del diablo presuponen un Dios sin poder y un
Satanás fantástico. 18

¿ES PANTEÍSTA LA CIENCIA CRISTIANA?

La Ciencia Cristiana refuta el panteísmo, no halla el Es-
píritu ni en la materia ni en los modos de la mente mortal. 21
Demuestra que la materia y la mente mortal no tienen ni
origen ni existencia en la Mente eterna. El pensar de otra
manera es lo que aleja a los mortales de la Vida y del Amor 24
divinos. Dios es Todo-en-todo. El es Espíritu; y en nada
es El desemejante a Sí mismo. En la consciencia divina nada

16 No and Yes

1 found in the divine consciousness. For God to know,
is to be; that is, what He knows must truly and eternally
3 exist. If He knows matter, and matter can exist in Mind,
then mortality and discord must be eternal. He is Mind;
and whatever He knows is made manifest, and must be
6 Truth.

If God knows evil even as a false claim, this knowledge
would manifest evil in Him and proceeding from Him.
9 Christian Science shows that matter, evil, sin, sickness, and
death are but negations of Spirit, Truth, and Life, which
are positives that cannot be gainsaid. The subjective
12 states of evil, called mortal mind or matter, are negatives
destitute of time and space; for there is none beside God
or Spirit and the idea of Spirit.

15 This infinite logic is the infinite light, — uncompre-
hended, yet forever giving forth more light, because it
has no darkness to emit. Mortals do not understand the
18 All; hence their inference of some other existence beside
God and His true likeness, — of something unlike Him.
He who is All, understands all. He can have no knowl-
21 edge or inference but His own consciousness, and can take
in no more than all.

The mists of matter — sin, sickness, and death — dis-
24 appear in proportion as mortals approach Spirit, which
is the reality of being. It is not enough to say that matter
is the substratum of evil, and that its highest attenuation is
27 mortal mind; for there is, strictly speaking, *no* mortal
mind. Mind is immortal. Death is the consequent of an

hay que “obre o diga mentira”. Para Dios, saber es ser; 1
 es decir, lo que El sabe debe existir verdadera y eternamente.
 Si El conoce la materia, y la materia puede existir en la 3
 Mente, entonces la mortalidad y la discordancia deben ser
 eternas. El es la Mente; y todo lo que El conoce se mani-
 fiesta, y debe ser la Verdad. 6

Si Dios conociera el mal, aun cuando no sea más que como
 falsa pretensión, este conocimiento haría que se manifestara
 el mal en El y como procedente de El. La Ciencia Cristiana 9
 explica que la materia, el mal, el pecado, la enfermedad
 y la muerte no son sino negaciones del Espíritu, la Ver-
 dad y la Vida, los cuales son positivos que no pueden 12
 ser negados. Los estados subjetivos del mal, llamados mente
 mortal o materia, son negativos carentes de tiempo y espa-
 cio; pues nada hay fuera de Dios, o sea el Espíritu, y la idea 15
 del Espíritu.

Esta lógica infinita es la luz infinita, — no comprendida,
 pero no obstante emitiendo por siempre más luz, porque no 18
 tiene oscuridad que emitir. Los mortales no comprenden
 el Todo, de ahí su deducción que debe de haber otra exis-
 tencia fuera de Dios y Su verdadera semejanza, — algo 21
 desemejante a El. El que es Todo, lo entiende todo. El no
 puede tener otro conocimiento ni deducción sino Su propia
 consciencia y no puede abarcar más que todo. 24

Las nieblas de la materia — el pecado, la enfermedad y la
 muerte — desaparecen a medida que los mortales se aproxi-
 man al Espíritu, el cual es la realidad del ser. No basta 27
 decir que la materia es el substrato del mal, y que su atenua-
 ción más alta es la mente mortal; porque, estrictamente ha-
 blando, *no hay* mente mortal. La Mente es inmortal. La 30
 muerte es el consecuente de una suposición antecedente y

17 No and Yes

1 antecedent false assumption of the realness of something
unreal, material, and mortal. If God knows the antece-
3 dent, He must produce its consequences. From this logic
there is no escape. Matter, or evil, is the absence of Spirit
or good. Their nothingness is thus proven; for God is
6 good, ever-present, and All.

“In Him we live, and move, and have our being;” con-
sequently it is impossible for the true man — who is a
9 spiritual and individual being, created in the eternal
Science of being — to be conscious of aught but good.
God’s image and likeness can never be less than a good
12 man; and for man to be more than God’s likeness is
impossible. Man is the climax of creation; and God is
not without an ever-present witness, testifying of Himself.
15 Matter, or any mode of mortal mind, is neither part nor
parcel of divine consciousness and God’s verity.

In Science there is no fallen state of being; for therein
18 is no inverted image of God, no escape from the focal
radiation of the infinite. Hence the unreality of error,
and the truth of the Scripture, that there is “none beside
21 Him.” If mortals could grasp these two words *all* and
nothing, this mystery of a God who has no knowledge of
sin would disappear, and the eternal, infinite harmony
24 would be fathomed. If God could know a false claim,
false knowledge would be a part of His consciousness.
Then evil would be as real as good, sickness as real as
27 health, death as real as Life; and sickness, sin, and death
would be as eternal as God.

falsa de la realidad de algo irreal, material y mortal. Si Dios 1
 conoce el antecedente, El debe producir sus consecuencias.
 No se puede escapar de esta lógica. La materia o el mal 3
 es la ausencia del Espíritu o el bien. Así se prueba su nada;
 porque Dios es bueno, siempre presente y Todo.

“En El vivimos, y nos movemos, y somos”; por consi- 6
 guiente, le es imposible al hombre verdadero —que es un ser
 espiritual e individual, creado en la eterna Ciencia del ser —
 estar consciente de nada que no sea el bien. La imagen y seme- 9
 janza de Dios nunca puede ser menos que un hombre bueno;
 y le es imposible al hombre ser más que la semejanza de Dios.
 El hombre es la culminación de la creación; y Dios nunca 12
 está sin un testigo siempre presente testificando de El. La
 materia, o cualquier modo de la mente mortal, no es parte
 alguna de la consciencia divina ni de la realidad de Dios. 15

En la Ciencia no hay estado del ser caído; porque en ella
 no hay imagen invertida de Dios, no hay medio de escapar
 de la radiación focal del infinito. De ahí la irre realidad del 18
 error, y la verdad de la Escritura de que “no hay otro fuera
 de El”. Si los mortales pudieran comprender estas dos
 palabras: *todo* y *nada*, este misterio de un Dios que no tiene 21
 conocimiento de pecado desaparecería, y la armonía eterna
 e infinita sería comprendida. Si Dios pudiera conocer una
 pretensión falsa, el conocimiento falso formaría parte de Su 24
 consciencia. Entonces el mal sería tan real como el bien, la
 enfermedad tan real como la salud, la muerte tan real como
 la Vida; y la enfermedad, el pecado y la muerte serían tan 27
 eternos como Dios.

18 No and Yes

1 IS CHRISTIAN SCIENCE BLASPHEMOUS ?

Blasphemy has never diminished sin and sickness, nor
3 acknowledged God in all His ways. Blasphemy rebukes
not the godless lie that denies Him as All-in-all, nor does
it ascribe to Him all presence, power, and glory. Chris-
6 tian Science does this. If Science lacked the proof of its
origin in God, it would be self-destructive, for it rests alone
on the demonstration of God's supremacy and omnipo-
9 tence. Right thinking and right acting, physical and
moral harmony, come with Science, and the secret of
its presence lies in the universal need of better health and
12 morals.

Human theories, when weighed in the balance, are
found unequal to the demonstration of divine Life and
15 Love; and their highest endeavors are, to divine Science,
what a child's love of pictures is to art. A child, in his
ignorance, may imagine the face of Dante to be the rapt
18 face of Jesus. Thus falsely may the human conceive of
the Divine. If the schoolmaster is not Christ, the school
gets things wrong, and knows it not; but the teacher is
21 morally responsible.

Good health and a more spiritual religion are the com-
mon wants; and these wants have wrought this moral
24 result, — that the so-called mortal mind asks for what
Mind alone can supply. This demand militates against
the so-called demands of matter, and regulates the present

¿ES BLASFEMIA LA CIENCIA CRISTIANA?

1

La blasfemia nunca ha hecho disminuir el pecado ni la enfermedad, ni tampoco ha reconocido a Dios en todos Sus caminos. La blasfemia no reprende la mentira impía que niega que El es Todo-en-todo, como tampoco le atribuye a El toda presencia, todo poder y toda gloria. La Ciencia Cristiana hace esto. Si a la Ciencia le faltara la prueba de su origen en Dios, se destruiría a sí misma, porque se basa solamente en la demostración de la supremacía y omnipotencia de Dios. El pensar y obrar correctamente, o sea, la armonía física y moral, vienen con la Ciencia, y el secreto de su presencia está en la necesidad universal de mejor salud y mejores condiciones morales. 3 6 9 12

Las teorías humanas, cuando se pesan en la balanza, resultan insuficientes para demostrar la Vida y el Amor divinos; y sus mayores esfuerzos son, para la Ciencia divina, lo que el gusto de un niño por las láminas es para el arte. Un niño en su ignorancia puede imaginarse que la cara de Dante es el rostro extasiado de Jesús. Tan falsamente puede el ser humano formarse un concepto de lo Divino. Si el maestro de escuela no es el Cristo, la escuela anda mal, y no lo sabe; pero el que enseña es moralmente responsable. 15 18 21

Buena salud y una religión más espiritual son necesidades comunes; y tales necesidades han producido este resultado moral: que la llamada mente mortal pide lo que sólo la Mente divina puede suministrar. Esta exigencia milita en contra de las llamadas exigencias de la materia, y regula la actual 24 27

19 No and Yes

1 high premium on Mind-healing. If the uniform moral
and spiritual, as well as physical, effects of Christian Sci-
3 ence were lacking, the premium would go down. That
it continues to rise, and the demand to increase, shows its
real value to the race. Even doctors will agree that in-
6 fidelity, ignorance, and quackery have never met the grow-
ing wants of humanity. Christian Science is no "Boston
craze;" it is the sober second thought of advancing
9 humanity.

IS THERE A PERSONAL DEITY ?

God is infinite. He is neither a limited mind nor a
12 limited body. God is Love; and Love is Principle, not
person. What the person of the infinite is, we know not;
but we are gratefully and lovingly conscious of the father-
15 liness of this Supreme Being. God is individual, and man
is His individualized idea. While material man and the
physical senses receive no spiritual idea, and feel no sen-
18 sation of divine Love, spiritual man and his spiritual
senses are drinking in the nature and essence of the indi-
vidual infinite. A sinful sense is incompetent to understand
21 the realities of being, — that Life is God, and that man
is in His image and likeness. A sinner can take no cog-
nizance of the noumenon or the phenomena of Spirit;
24 but leaving sin, sense rises to the fulness of the stature of
man in Christ.

Person is formed after the manner of mortal man, so

elevada prima de la curación por la Mente. Si llegaran a 1
faltar los efectos invariables, tanto morales y espirituales
como físicos, de la Ciencia Cristiana, la prima bajaría. El 3
hecho de que sigue subiendo y que la demanda aumenta,
le muestra su valor real al género humano. Aun los médicos
están conformes en que la falta de fe, la ignorancia y el 6
charlatanismo nunca han satisfecho las crecientes necesidades
de la humanidad. La Ciencia Cristiana no es “una locura de
Boston”; es el pensamiento sobrio y reflexivo de la hu- 9
manidad que va avanzando.

¿HAY UNA DEIDAD PERSONAL?

Dios es infinito. El no es mente limitada ni cuerpo limi- 12
tado. Dios es Amor; y el Amor es Principio, no es persona.
Lo que es la persona del infinito, no lo sabemos; pero esta-
mos conscientes con gratitud y amor de la solicitud paternal 15
de este Ser Supremo. Dios es individual, y el hombre es Su
idea individualizada. Mientras que el hombre material y
los sentidos corporales no reciben idea espiritual alguna ni 18
tienen sensación del Amor divino, el hombre espiritual y sus
sentidos espirituales embeben la naturaleza y la esencia del
infinito individual. Un sentido pecaminoso es incompetente 21
para comprender las realidades del ser: que la Vida es Dios,
y que el hombre es Su imagen y semejanza. Un pecador no
puede percibir el nómeno ni los fenómenos del Espíritu; 24
pero abandonando el pecado, el sentido alcanza la plenitud
de la estatura del hombre en Cristo.

La persona se forma a la manera del hombre mortal, en la 27

20 No and Yes

1 far as he can conceive of personality. Limitless person-
ality is inconceivable. His person and perfection are
3 neither self-created, nor discerned through imperfection;
and of God as a person, human reason, imagination, and
revelation give us no knowledge. Error would fashion
6 Deity in a manlike mould, while Truth is moulding a
Godlike man.

When the term divine Principle is used to signify Deity
9 it may seem distant or cold, until better apprehended.
This Principle is Mind, substance, Life, Truth, Love.
When understood, Principle is found to be the only term
12 that fully conveys the ideas of God, — one Mind, a perfect
man, and divine Science. As the divine Principle is com-
prehended, God's omnipotence and omnipresence will
15 dawn on mortals, and the notion of an everywhere-present
body — or of an infinite Mind starting from a finite body,
and returning to it — will disappear.

18 Ever-present Love must seem ever absent to ever-present
selfishness or material sense. Hence this asking amiss
and receiving not, and the common idolatry of man-
21 worship. In divine Science, God is recognized as the
only power, presence, and glory.

Adam's mistiness and Satan's reasoning, ever since the
24 flood, — when specimens of every kind emerged from the
ark, — have run through the veins of all human philoso-
phy. Human reason is a blind guide, a continued series
27 of mortal hypotheses, antagonistic to Revelation and Sci-
ence. It is continually straying into forbidden by-paths

medida que éste pueda concebir la personalidad. Una per- 1
sonalidad ilimitada es inconcebible. Su persona y perfección
no son creadas por sí mismas, ni percibidas mediante la im- 3
perfección; y ni la razón humana, la imaginación ni la reve-
lación nos dan conocimiento de Dios como persona. El
error quisiera formar la Deidad modelándola a la seme- 6
janza del hombre, mientras que la Verdad está modelando al
hombre a la semejanza de Dios.

Cuando se usa el término Principio divino para designar 9
la Deidad, puede parecer distante o frío, hasta que sea com-
prendido mejor. Este Principio es Mente, substancia, Vida,
Verdad, Amor. Una vez comprendido, se ve que Principio 12
es el único término que expresa por completo las ideas de
Dios: una sola Mente, un hombre perfecto y la Ciencia divina.
A medida que el Principio divino sea comprendido, la omni- 15
potencia y la omnipresencia de Dios amanecerán para los
mortales, y la noción de un cuerpo que está presente en todas
partes — o de una Mente infinita que principie en un cuerpo 18
finito y vuelve a él — desaparecerá.

El Amor siempre presente debe parecerle siempre ausente
al siempre presente egoísmo o sentido material. De ahí este 21
pedir mal y no recibir, y la común idolatría que adora al hom-
bre. En la Ciencia divina se reconoce a Dios como el único
poder, la única presencia y la única gloria. 24

La nebulosidad de Adán y el razonamiento de Satanás,
desde el diluvio, — cuando las especies de toda clase salieron
del arca, — han corrido por las venas de toda la filosofía hu- 27
mana. La razón humana es una guía ciega, una serie con-
tinua de hipótesis mortales, antagónicas a la Revelación y a
la Ciencia. Continuamente se desvía por los senderos pro- 30

21 No and Yes

1 of sensualism, contrary to the life and teachings of Jesus
and Paul, and the vision of the Apocalypse. Human
3 philosophy has ninety-nine parts of error to the one-
hundredth part of Truth, — an unsafe decoction for the
race. The Science that Jesus demonstrated, whose views
6 of Truth Confucius and Plato but dimly discerned, Science
and Health interprets. It was not a search after wisdom;
it was wisdom, and it grasped in spiritual law the uni-
9 verse, — all time, space, immortality, thought, extension.
This Science demonstrated the Principle of all phenomena,
identity, individuality, law; and showed man as reflect-
12 ing God and the divine capacity. Human philosophy
would dethrone perfection, and substitute matter and evil
for divine means and ends.

15 Human philosophy has an undeveloped God, who un-
folds Himself through material modes, wherein the human
and divine mingle in the same realm and consciousness.
18 This is rank infidelity; because by it we lose God's ways
and perpetuate the supposed power and reality of evil *ad*
infinitum. Christian Science rends this veil in the pantheon
21 of many gods, and reproduces the teachings of Jesus, whose
philosophy is incontestable, bears the strain of time, and
brings in the glories of eternity; "for other foundation
24 can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ."

Divine philosophy is demonstrably the true idea of the
Christ, wherein Principle heals and saves. A philosophy
27 which cannot heal the sick has little resemblance to Sci-
ence, and is, to say the least, like a cloud without rain,

hibidos de la sensualidad, en contra de la vida y las ense- 1
 ñanzas de Jesús y San Pablo y de las visiones del Apocalipsis.
 La filosofía humana tiene noventa y nueve partes de error 3
 por una centésima parte de Verdad,—una decocción peli-
 grosa para la especie humana. La Ciencia demostrada por
 Jesús, cuyos conceptos de la Verdad, percibieron Confucio y 6
 Platón sólo vagamente, es interpretada por Ciencia y Salud.
 No fué una búsqueda de sabiduría, fué la sabiduría misma,
 y abarcó en la ley espiritual el universo,—todo tiem- 9
 po, espacio, inmortalidad, pensamiento y extensión. Esta
 Ciencia demostró el Principio de todos los fenómenos, de
 toda identidad, individualidad y ley; y reveló que el hombre 12
 refleja a Dios y la capacidad divina. La filosofía humana
 quisiera destronar la perfección y reemplazar los medios y
 fines divinos con la materia y el mal. 15

La filosofía humana tiene un Dios no desarrollado, que se
 va desenvolviendo por modos materiales, en los cuales se
 mezclan lo humano y lo divino dentro del mismo reino y la 18
 misma consciencia. Esto es crasa infidelidad; porque por
 medio de esta filosofía nos desviamos de los caminos de Dios
 y perpetuamos *ad infinitum* el poder y la realidad supuestos 21
 del mal. La Ciencia Cristiana rasga este velo en el panteón
 de muchos dioses y reproduce las enseñanzas de Jesús, cuya
 filosofía es incontrovertible, soporta la prueba del tiempo e 24
 introduce las glorias de la eternidad; “porque nadie puede
 poner otro fundamento que el que está puesto, el cual es
 Jesucristo”. 27

La filosofía divina es demostrablemente la verdadera idea
 del Cristo, en la cual el Principio sana y salva. Una filosofía
 que no puede sanar a los enfermos tiene poco parecido con 30
 la Ciencia y para decir lo menos, es como una nube sin agua,

22 No and Yes

1 "driven about by every wind of doctrine." Such philosophy has certainly not touched the hem of the Christ
3 garment.

Leibnitz, Descartes, Fichte, Hegel, Spinoza, Bishop Berkeley, were once clothed with a "brief authority;"
6 but Berkeley ended his metaphysical theory with a treatise on the healing properties of tar-water, and Hegel was an inveterate snuff-taker. The circumlocution and cold categories of Kant fail to improve the conditions of mortals,
9 morally, spiritually, or physically. Such miscalled metaphysical systems are reeds shaken by the wind. Compared with the inspired wisdom and infinite meaning of
12 the Word of Truth, they are as moonbeams to the sun, or as Stygian night to the kindling dawn.

15 IS THERE A PERSONAL DEVIL?

No man hath seen the person of good or of evil. Each is greater than the corporeality we behold.

18 "He cast out *devils*." This record shows that the term devil is generic, being used in the plural number. From this it follows that there is more than one devil. That
21 Jesus cast several persons out of another person, is not stated, and is impossible. Hence the passage must refer to the *evils* which were cast out.

24 Jesus defined devil as a mortal who is full of evil. "Have I not chosen you twelve, and one of you *is a devil*?" His definition of evil indicated his ability to cast it out. An

llevada “por doquiera de todo viento de enseñanza”. Tal 1
 filosofía seguramente no ha tocado el borde de la túnica de
 Cristo. 3

Leibnitz, Descartes, Fichte, Hegel, Espinosa y el Obispo
 Berkeley, estuvieron revestidos una vez de una “breve auto-
 ridad”; pero Berkeley terminó su teoría metafísica con un 6
 tratado sobre las propiedades curativas del agua alquitra-
 nada y Hegel fue un adicto inveterado del rapé. La circunlo-
 cución y las categorías frías de Kant no logran mejorar las 9
 condiciones morales, espirituales o físicas de los mortales.
 Tales sistemas, llamados impropriamente metafísicos, son
 cañas sacudidas por el viento. Comparados con la inspirada 12
 sabiduría y el significado infinito de la Palabra de la Verdad,
 son como rayos de luna comparados con el sol, o como la
 noche estigia comparada con la alborada encendida. 15

¿HAY UN DIABLO PERSONAL?

Nadie ha visto jamás la persona del bien o del mal. Cada
 uno de ellos es mayor que el ser corpóreo que contemplamos. 18

“Eché fuera *demonios*”. Esta relación demuestra que el
 término demonio es genérico, usándose en plural. De ahí se
 deduce que hay más de un demonio o diablo. Que Jesús 21
 haya echado varias personas fuera de otra persona, no se
 afirma, y no es posible. Por lo tanto, el pasaje debe referirse
 a los *males* que fueron echados. 24

Jesús definió al diablo como un mortal que está lleno de
 mal. “¿No os he escogido yo a vosotros los doce, y uno de
 vosotros *es diablo*?” Su definición del mal indicó su capaci- 27
 dad para expulsarlo. Un concepto incorrecto de la naturaleza

23 No and Yes

1 incorrect concept of the nature of evil hinders the destruc-
tion of evil. To conceive of God as resembling — in per-
3 sonality, or form — the personality that Jesus condemned
as devilish, is fraught with spiritual danger. Evil can
neither grasp the prerogative of God nor make evil om-
6 nipotent and omnipresent.

Jesus said to Peter, "Get thee behind me, Satan;" but
he to whom our Lord gave the keys of the kingdom could
9 not have been wholly evil, and therefore was not a *devil*,
after the accepted definition. Out of the Magdalen, Jesus
cast seven devils; but not one person was named among
12 them. According to Crabtre, these devils were the dis-
eases Jesus cast out.

The most eminent divines, in Europe and America, con-
15 cede that the Scriptures have both a literal and a moral
meaning. Which of the two is the more important to gain,
— the literal or the moral sense of the word *devil*, — in
18 order to cast out this devil? Evil is a quality, not an
individual.

As mortals, we need to discern the claims of evil, and to
21 fight these claims, not as realities, but as illusions; but
Deity can have no such warfare against Himself. Knowl-
edge of a man's physical personality is not sufficient to
24 inform us as to the amount of good or evil he possesses.

Hence we cannot understand God or man, through the
person of either. God is All-in-all; but He is definite and
27 individual, the omnipresent and omniscient Mind; and
man's individuality is God's own image and likeness, —

del mal impide la destrucción del mal. Concebir a Dios 1
como parecido — en personalidad, o forma — a la personali-
dad que Jesús condenó como diabólica, está lleno de peligro 3
espiritual. El mal no puede arrogarse las prerrogativas de
Dios, ni tampoco hacer el mal omnipotente y omnipresente.

Jesús dijo a Pedro: “¡Quítate de delante de mí, Satanás!”; 6
pero aquél a quien nuestro Señor dio las llaves del reino de
los cielos no pudo haber sido del todo malo, y por lo tanto no
era un *diablo*, según la definición aceptada. Jesús echó siete 9
demonios fuera de la Magdalena; pero ni una persona fue
nombrada entre ellos. Según Crabtre, estos demonios fueron
las enfermedades que Jesús echó fuera de ella. 12

Los teólogos más eminentes de Europa y América admiten
que las Escrituras tienen dos significados, uno literal y otro
moral. ¿Cuál de los dos es más importante comprender, — 15
el sentido literal o el moral de la palabra *diablo*, — para
echar fuera este diablo o demonio? El mal es una cualidad
y no un individuo. 18

Como mortales, necesitamos percibir las pretensiones del
mal y combatirlas, no como realidades sino como ilusiones;
pero la Deidad no puede tener tal lucha consigo misma. 21
El conocimiento de la personalidad física del hombre no es
suficiente para informarnos de la medida del bien o el mal
que posee. Por eso no podemos comprender a Dios ni al 24
hombre por medio de la persona del uno o del otro. Dios es
Todo-en-todo; pero El es definido e individual, la Mente
omnipresente y omnisciente; y la individualidad del hombre 27
es la propia imagen y semejanza de Dios, — o sea, la idea

24 No and Yes

1 even the immeasurable idea of divine Mind. In the Science of good, evil loses all place, person, and power.

3 According to Spinoza's philosophy God is amplification. He is in all things, and therefore He is in evil in human thought. He is extension, of whatever character. Also, 6 according to Spinoza, man is an animal vegetable, developed through the lower orders of matter and mortal mind. All these vagaries are at variance with my system of meta- 9 physics, which rests on God as One and All, and denies the actual existence of both matter and evil. According to false philosophy and scholastic theology, God is three 12 persons in one person. By the same token, evil is not only as real as good, but much more real, since evil subordinates good in personality.

15 The claims of evil become both less and more in Christian Science, than in human philosophies or creeds: *more*, because the evil that is hidden by dogma and human reason is uncovered by Science; and *less*, because evil, being 18 thus uncovered, is found out, and exposure is nine points of destruction. Then appears the grand verity of Christian Science: namely, that evil has no claims and was 21 never a claimant; for behold evil (or devil) is, as Jesus said, "a murderer from the beginning, and the truth abode 24 not in him."

There was never a moment in which evil was real. This great fact concerning all error brings with it another and 27 more glorious truth, that good is supreme. As there is none beside Him, and He is all good, there can be no evil.

inconmensurable de la Mente divina. En la Ciencia del 1
bien, el mal pierde todo lugar, toda persona y todo poder.

Según la filosofía de Espinosa, Dios es amplificación. 3
Está en todas las cosas y, por lo tanto, está en el mal en el
pensamiento humano. El es extensión, de cualquier ca-
rácter que sea. También, según Espinosa, el hombre es un 6
vegetal animal, desarrollado por los modos inferiores de la
materia y la mente mortal. Todas estas extravagancias están
en desacuerdo con mi sistema de metafísica, que descansa 9
en Dios como Uno y Todo, y niega la existencia verdadera de la
materia y del mal. Según la filosofía errónea y la teología
escolástica, Dios es tres personas en una. Por el mismo 12
razonamiento, el mal no sólo es tan real como el bien, sino
mucho más real aún, puesto que el mal subordina el bien en
la personalidad. 15

En la Ciencia Cristiana las pretensiones del mal llegan a
ser a la vez menos y más de lo que son en las filosofías o los
credos humanos: *más*, porque el mal, que se oculta en el 18
dogma y la razón humana, lo desenmascara la Ciencia; y
menos, porque el mal, siendo así desenmascarado, se reco-
noce, y el desenmascararlo en sí significa nueve décimos de su 21
destrucción. Entonces aparece la gran verdad de la Ciencia
Cristiana: a saber, que el mal no tiene derechos que reclamar
y por tanto nunca los ha reclamado; porque he aquí que el 24
mal (o el diablo), como dijo Jesús, fué “homicida desde el
principio, y la verdad no permaneció en él”.

Nunca ha habido momento en que el mal fuese real. Este 27
hecho tan grande concerniente a todo error trae consigo otra
verdad aún más gloriosa: que el bien es supremo. Puesto
que no hay ningún otro fuera de El, y El es del todo bueno, 30

25 No and Yes

1 Simply uttering this great thought is not enough! We
must live it, until God becomes the All and Only of our
3 being. Having won through great tribulation this cardinal
point of divine Science, St. Paul said, "But now we are
delivered from the law, that being dead wherein we were
6 held; that we should serve in newness of spirit, and not
in the oldness of the letter."

IS MAN A PERSON ?

9 Man is more than physical personality, or what we cog-
nize through the material senses. Mind is more than mat-
ter, even as the infinite idea of Truth is beyond a finite
12 belief. Man outlives finite mortal definitions of himself,
according to a law of "the survival of the fittest." Man is
the eternal idea of his divine Principle, or Father. He is
15 neither matter nor a mode of mortal mind, for he is spir-
itual and eternal, an immortal mode of the divine Mind.
Man is the image and likeness of God, coexistent and
18 coeternal with Him.

Man is not absorbed in Deity; for he is forever individ-
ual; but what this everlasting individuality is, remains to
21 be learned. Mortals have not seen it. That which is born
of the flesh is not man's eternal identity. Spiritual and
immortal man alone is God's likeness, and that which is
24 mortal is not man in a spiritually scientific sense. A
material, sinful mortal is but the counterfeit of immortal
man.

no puede haber mal. ¡No basta sólo declarar este gran pen- 1
 samiento! Debemos vivirlo, hasta que Dios llegue a ser el
 Todo y el Único de nuestro ser. Habiendo alcanzado, a 3
 través de grandes tribulaciones, este punto cardinal de la
 Ciencia divina, San Pablo dijo: “Ahora estamos libres de la
 ley, por haber muerto para aquella en que estábamos sujetos, 6
 de modo que sirvamos bajo el régimen nuevo del Espíritu y
 no bajo el régimen viejo de la letra”.

¿ES EL HOMBRE UNA PERSONA?

9

El hombre es más que la personalidad corpórea, o sea lo
 que percibimos por los sentidos materiales. La Mente es
 más que la materia, así como la idea infinita de la Verdad 12
 está por encima de una creencia finita. El hombre sobrevive
 las definiciones finitas y mortales de sí mismo según la ley
 de “la supervivencia de los más aptos”. El hombre es la 15
 idea eterna de su Principio divino o Padre. El no es ni ma-
 teria ni un modo de la mente mortal, porque es espiritual y
 eterno, un modo inmortal de la Mente divina. El hombre 18
 es la imagen y semejanza de Dios, coexistente y coeterno
 con El.

El hombre no es absorbido en la Deidad, pues él es por 21
 siempre individual; pero lo que esta individualidad eterna es,
 aún queda por saberse. Los mortales no la han visto. Lo
 que es nacido de la carne no es la eterna identidad del hom- 24
 bre. Sólo el hombre espiritual e inmortal es la semejanza
 de Dios, y lo que es mortal no es el hombre en un sentido
 espiritualmente científico. Un mortal material y pecaminoso 27
 no es sino la falsificación del hombre inmortal.

26 No and Yes

1 The mind-quacks believe that mortal man is identical
with immortal man, and that the immortal is inside the
3 mortal; that good and evil blend; that matter and Spirit
are one; and that Soul, or Spirit, is subdivided into spirits,
or souls, — *alias* gods. This infantile talk about Mind-
6 healing is no more identical with Christian Science than
the babe is identical with the adult, or the human belief
resembles the divine idea. Hence it is impossible for those
9 holding such material and mortal views to demonstrate
my metaphysics. Theirs is the sensuous thought, which
brings forth its own sensuous conception. Mine is the
12 spiritual idea which transfigures thought.

All real being represents God, and is in Him. In this
Science of being, man can no more relapse or collapse
15 from perfection, than his divine Principle, or Father, can
fall out of Himself into something below infinitude. Man's
real ego, or selfhood, is goodness. If man's individuality
18 were evil, he would be annihilated, for evil is self-destroying.

Man's individual being must reflect the supreme indi-
vidual Being, to be His image and likeness; and this
21 individuality never originated in molecule, corpuscle, ma-
teriality, or mortality. God holds man in the eternal
bonds of Science, — in the immutable harmony of divine
24 law. Man is a celestial; and in the spiritual universe
he is forever individual and forever harmonious. "If
God so clothe the grass of the field, . . . shall He not
27 much more clothe you, O ye of little faith?"

Sin must be obsolete, — dust returning to dust, noth-

Los charlatanes mentales creen que el hombre mortal es 1
 idéntico al inmortal, y que el inmortal está dentro del mortal;
 que el bien y el mal se mezclan; que la materia y el Espíritu 3
 son una misma cosa; que el Alma, o Espíritu, se subdivide
 en espíritus o almas, — o sea dioses. Esta palabrería infantil
 acerca de la curación por la Mente está tan lejos de ser idéntica 6
 a la Ciencia Cristiana, como la criatura está lejos de ser
 idéntica al adulto, o la creencia humana de parecerse a la
 idea divina. Por consiguiente, es imposible que los que ten- 9
 gan puntos de vista tan materiales y mortales demuestren
 mi metafísica. Ellos sostienen el pensamiento procedente de
 los sentidos, el cual reproduce su propia concepción sensoria. 12
 Yo sostengo la idea espiritual, la cual transfigura el pensa-
 miento.

Todo ser verdadero representa a Dios y está en El. En esta 15
 Ciencia del ser, es tan imposible que el hombre retroceda de
 la perfección o que se desprenda de ella, como que su Prin-
 cipio divino o Padre caiga fuera de Sí mismo en algo menos 18
 que la infinitud. El verdadero yo del hombre, o sea su in-
 dividualidad espiritual, es bondad. Si la individualidad del
 hombre fuera mala, él se aniquilaría, porque el mal se des- 21
 truye a sí mismo.

El ser individual del hombre debe reflejar al Ser supremo
 individual, para ser Su imagen y semejanza; y esta indi- 24
 vidualidad nunca tuvo su origen en la molécula, el cor-
 púsculo, la materialidad o la mortalidad. Dios mantiene al
 hombre en los eternos vínculos de la Ciencia, — en la ar- 27
 monía inmutable de la ley divina. El hombre es un ser cele-
 stial, y en el universo espiritual es por siempre individual
 y por siempre armonioso. “Y si la hierba del campo... 30
 Dios la viste así, ¿no hará mucho más a vosotros, hombres
 de poca fe?”

El pecado debe caer en desuso, — polvo tornando al polvo, 33

27 No and Yes

1 ingness to nothingness. Sin is not Mind; it is but the sup-
position that there is more than one Mind. It issues
3 a false claim; and the claim, being worthless, is in reality
no claim whatever. Matter is not Mind, to claim aught;
but Mind is God, and evil finds no place in good. When
6 we get near enough to God to see this, the springtide
of Truth in Christian Science will burst upon us in the
similitude of the Apocalyptic pictures. No night will be
9 there, and there will be no more sea. There will be no
need of the sun, for Spirit will be the light of the city, and
matter will be proved a myth. Until centuries pass, and
12 this vision of Truth is fully interpreted by divine Science,
this prophecy will be scoffed at; but it is just as veritable
now as it can be then. Science, divine Science, presents
15 the grand and eternal verities of God and man as the
divine Mind and that Mind's idea.

Mortal man is the antipode of immortal man, and the
18 two should not be confounded. Bishop Foster said, in a
lecture in Boston, "No man living hath yet seen man."
This material sinful personality, which we misname man,
21 is what St. Paul terms "the old man and his deeds," to
be "put off."

Who can say what the absolute personality of God or
24 man is? Who living hath seen God or a perfect man?
In presence of such thoughts take off thy shoes and
tread lightly, for this is holy ground. Surely the probation
27 of mortals must go on after the change called death, that
they may learn the definition of immortal being; or else

la nada a la nada. El pecado no es de la Mente; no es sino 1
 la suposición de que hay más de una Mente. Emite una pre-
 tensión falsa; y la pretensión, no teniendo fundamento, no 3
 es en realidad pretensión alguna. La materia no es la Mente,
 para reclamar algo; pero la Mente es Dios, y el mal no tiene
 cabida en el bien. Cuando nos acerquemos lo bastante a 6
 Dios para comprender esto, la primavera de la Verdad en la
 Ciencia Cristiana brotará a nuestra vista, a semejanza de los
 cuadros del Apocalipsis. Entonces no habrá ya más noche, y 9
 no habrá ya mar. No habrá necesidad del sol, porque el Es-
 píritu será la luz de la ciudad, y se probará que la materia es
 un mito. Pasarán los siglos, y esta profecía será mofada 12
 hasta que aquella visión de la Verdad sea interpretada com-
 pletamente por la Ciencia divina; pero es tan verdad ahora
 como lo puede ser entonces. La Ciencia, la Ciencia divina, 15
 presenta las grandes verdades eternas de Dios y del hombre
 como la Mente divina y la idea de esa Mente.

El hombre mortal es el antípoda del hombre inmortal, y 18
 no debe confundirse el uno con el otro. El Obispo Foster dijo
 en una conferencia en Boston: “Ningún hombre vivo ha
 visto aún al hombre”. Esta personalidad material y peca- 21
 minosa, que llamamos equivocadamente hombre, es lo que
 San Pablo llama “el viejo hombre con sus hechos”, del cual
 nos tenemos que “despojar”. 24

¿Quién puede decir lo que es la personalidad absoluta de
 Dios o del hombre? ¿Qué ser viviente ha visto a Dios o a un
 hombre perfecto? En presencia de tales pensamientos, 27
 quita el calzado de tus pies y pisa con cuidado, porque el
 lugar donde estás, tierra santa es. De seguro la probación de
 los mortales ha de continuar después del cambio que se llama 30
 muerte, para que ellos puedan aprender la definición del ser

28 No and Yes

1 their present mistakes would extinguish human existence.

How long this false sense remains after the transition called
3 death, no mortal knoweth; but this is sure, that the mists
of error, sooner or later, will melt in the fervent heat of
suffering, mortality will burst the barriers of sense, and
6 man be found perfect and eternal. Of his intermediate
conditions — the purifying processes and terrible revolutions
necessary to effect this end — I am ignorant.

9 Inasmuch as these momentous facts in the Science of
being must be learned some time, now is the most acceptable
time for beginning the lesson. If Science is pointing
12 the way, and is found to bring with it health, holiness, and
immortality, then to-day is none too soon for entering this
path. The proof that Christian Science is the way of sal-
15 vation given by Christ, I consider well established. The
present, as well as the future, reveals the fact that Truth
is never understood too soon.

18 Has Truth, as demonstrated by Jesus, reappeared?
Study Christian Science and practise it, and you will
know that Truth has reappeared. What is demonstrably
21 true cannot be gainsaid; but getting the letter and omitting
the spirit of this Science is neither the comprehension of
its Principle nor the practice of its Life.

24 HAS MAN A SOUL ?

The Scriptures inform us that “the soul that sinneth,
it shall die.” Here *soul* means sense and organic life; and

inmortal; de otra suerte sus yerros presentes extinguirían 1
la existencia humana. Cuánto tiempo durará este sentido
falso después de la transición llamada muerte, ningún mortal 3
lo sabe; pero esto sí es seguro: que las neblinas del error,
tarde o temprano, se disiparán con el calor abrasador del
sufrimiento, la mortalidad romperá las barreras de los sen- 6
tidos y el hombre aparecerá perfecto y eterno. De las con-
diciones intermedias — los procedimientos de purificación y
las terribles conmociones necesarias para alcanzar este fin — 9
no sé nada.

Ya que estos hechos tan importantes de la Ciencia del ser
deberán aprenderse alguna vez, ahora es el tiempo más oportu- 12
no para empezar la lección. Si la Ciencia está señalando el
camino y se ve que trae con ella la salud, la santidad y la in-
mortalidad, entonces hoy no es demasiado temprano para 15
entrar en esta senda. La prueba de que la Ciencia Cristiana
es el camino de la salvación señalado por Cristo, la consi-
dero bien establecida. El presente, así como el porvenir, 18
revela el hecho de que la Verdad jamás se comprende dema-
siado pronto.

¿Ha reaparecido la Verdad, como la demostró Jesús? Es- 21
tudiad la Ciencia Cristiana y practicadla, y sabréis que la
Verdad ha reaparecido. Lo que es demostrablemente ver-
dadero no puede ser negado; pero adoptar la letra y omitir 24
el espíritu de esta Ciencia, no es ni comprender su Principio
ni practicar su Vida.

¿TIENE EL HOMBRE UN ALMA?

27

Las Escrituras nos informan que “el alma que pecare, esa morirá”. Aquí *alma* significa el sentido y la vida orgánica;

29 No and Yes

1 this passage refers to the Jewish law, that a mortal should
be put to death for his own sin, but not for another's.
3 Not Soul, but mortal sense, sins and dies. Immortal man
has immortal Soul and a deathless sense of being. Mortal
man has but a false sense of Soul and body. He believes
6 that Spirit, or Soul, exists in matter. This is pantheism,
and is not the Science of Soul. The mind-quacks have
so slight a knowledge of Soul that they believe material
9 and sinning sense to be soul; and then they doctor this
soul as if it were not even a material sense.

In Dr. Gordon's sermon on The Ministry of Healing,
12 he said, "The forgiven soul in a sick body is not half a
man." Is this pantheistic statement sound theology,—
that Soul is in matter, and the immortal part of man a sin-
15 ner? Is not this a disparagement of the person of man and
a denial of God's power? Better far that we impute such
doctrines to mortal opinion than to the divine Word.

18 To my sense, such a statement is a shocking reflection
on the divine power. A mortal pardoned by God is not
sick, he is made whole. He in whom sin, disease, and
21 death are destroyed, is more than a fraction of himself.
Such sermons, though clad in soft raiment, are spirit-
less waifs, literary driftwood on the ocean of thought;
24 while Truth walks triumphantly over the waves of sin,
sickness, and death.

y este pasaje se refiere a la ley judaica, bajo la cual un mortal 1
 debía sufrir la pena de muerte por su propio pecado, pero 2
 no por el de otro. No es el Alma, sino el sentido mortal, lo 3
 que peca y muere. El hombre inmortal tiene Alma inmortal
 y un sentido imperecedero del ser. El hombre mortal no tiene
 sino un concepto falso del Alma y del cuerpo. Cree que el 6
 Espíritu, o el Alma, existe en la materia. Esto es panteísmo,
 no la Ciencia del Alma. Los charlatanes mentales tienen un
 conocimiento tan incompleto del Alma que creen que el sen- 9
 tido material y pecaminoso es el alma; y luego tratan esta
 alma como si ni siquiera fuese un sentido material.

En su sermón sobre el Ministerio de la Curación, el Dr. 12
 Gordon dijo: “El alma perdonada en un cuerpo enfermo no
 es la mitad de un hombre”. ¿Es teología sana esta declara-
 ción panteísta de que el Alma está en la materia, y que la 15
 parte inmortal del hombre es pecadora? ¿No significa esto
 un menosprecio de la persona del hombre, y una negación del
 poder de Dios? Más vale imputar tales doctrinas a la opinión 18
 mortal que a la Palabra de Dios.

A mi juicio, una declaración tal es un reproche ofensivo
 al poder divino. Un mortal perdonado por Dios no está en- 21
 fermo, sino que ha sido sanado. Aquel en quien el pecado, la
 enfermedad y la muerte han sido destruidos, es más que una
 fracción de sí mismo. Tales sermones, aunque vestidos de 24
 ropas delicadas, son vagabundos faltos de espíritu, retórica
 que cual madera a la deriva flota en el océano del pensa-
 miento; mientras que la Verdad camina triunfante sobre las 27
 olas de pecado, enfermedad y muerte.

30 No and Yes

1 IS SIN FORGIVEN ?

The law of Life and Truth is the law of Christ, destroying all sense of sin and death. It does more than forgive the false sense named sin, for it pursues and punishes it, and will not let sin go until it is destroyed, — until nothing is left to be forgiven, to suffer, or to be punished. Forgiven thus, sickness and sin have no relapse. God's law reaches and destroys evil by virtue of the allness of God.

9 He need not know the evil He destroys, any more than the legislator need know the criminal who is punished by the law enacted. God's law is in three words, "I am All;" and this perfect law is ever present to rebuke any claim of another law. God pities our woes with the love of a Father for His child, — not by becoming human, and knowing sin, or naught, but by removing our knowledge of what is not. He could not destroy our woes totally if He possessed any knowledge of them. His sympathy is divine, not human. It is Truth's knowledge of its own infinitude which forbids the genuine existence of even a claim to error. This knowledge is light wherein there is no darkness, — not light holding darkness within itself. The consciousness of light is like the eternal law of God, revealing Him and nothing else.

24 Sympathy with sin, sorrow, and sickness would dethrone God as Truth, for Truth has no sympathy for error. In Science, the cure of the sick demonstrates this grand

¿ES PERDONADO EL PECADO?

1

La ley de la Vida y la Verdad es la ley de Cristo, que destruye todo sentido de pecado y de muerte. Hace más que 3
perdonar el sentido falso llamado pecado, pues lo persigue y lo castiga, y no dejará de perseguirlo hasta que no sea destruido, — hasta que nada quede para ser perdonado, para 6
sufrir o para ser castigado. Perdonados de esta manera, la enfermedad y el pecado no pueden reincidir. La ley divina alcanza y destruye el mal en virtud de la totalidad de Dios. 9

Dios no necesita conocer el mal que destruye, como tampoco el legislador necesita conocer al criminal que es castigado por la ley que promulga. La ley de Dios se resume en 12
tres palabras: “Yo soy Todo”; y esta ley perfecta siempre está presente para rechazar cualquier pretensión de otra ley. Dios se compadece de nuestros dolores con el amor de 15
un Padre para con Su hijo, — no volviéndose humano y conociendo el pecado, o sea la nada, sino borrando nuestra noción de lo que no existe. El no podría destruir por completo 18
nuestras penas si tuviera conocimiento alguno de ellas. Su compasión es divina, no humana. Es el conocimiento que la Verdad tiene de su propia infinitud lo que excluye la existencia 21
genuina de siquiera una pretensión del error. Este conocimiento es luz en la cual no hay oscuridad, — no es luz conteniendo oscuridad dentro de sí misma. La consciencia de la 24
luz es como la eterna ley de Dios, que le revela a El y nada más.

Simpatía con el pecado, la tristeza y la enfermedad destronarían a Dios como Verdad, pues la Verdad no tiene simpatía con el error. En la Ciencia, la curación de los enfermos 27

31 No and Yes

1 verity of Christian Science, that you cannot eradicate disease if you admit that God sends it or sees it. Material
3 and mortal mind-healing (so-called) has for ages been a pretender, but has not healed mortals; and they are yet sick and sinful.

6 Disease and sin appear to-day in subtler forms than they did yesterday. They progress and will multiply into worse forms, until it is understood that disease and sin are
9 unreal, *unknown* to Truth, and never actual persons or real facts.

Our phraseology varies. To me *divine pardon* is that
12 divine presence which is the sure destruction of sin; and I insist on the destruction of sin as the only full proof of its pardon. "For this purpose the Son of God was manifested, that he might *destroy* the works of the devil"
15 (1 John iii. 8).

Jesus cast out evils, mediating between what is and is
18 not, until a perfect consciousness is attained. He healed disease as he healed sin; but he treated them both, not as in or of matter, but as mortal beliefs to be
21 exterminated. Physical and mental healing were one and the same with this master Metaphysician. If the evils called sin, sickness, and death had been forgiven
24 in the generally accepted sense, they would have returned, to be again forgiven; but Jesus said to disease: "Come out of him, and enter no more into him." He said also:
27 "If a man keep my saying, he shall never see death;" and "Whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound

demuestra esta gran verdad de la Ciencia Cristiana: que no
 podéis extirpar la enfermedad, si admitís que Dios la envía
 o la ve. Durante siglos la tal llamada curación por la mente
 mortal y material ha pretendido restaurar la salud, pero no
 ha sanado a los mortales; y todavía siguen enfermos y son
 pecadores.

La enfermedad y el pecado aparecen hoy en formas más
 astutas que ayer. Progresan y se multiplicarán alcanzando
 formas peores, hasta que se comprenda que la enfermedad y
 el pecado son irreales, *desconocidos* para la Verdad, y nunca
 personas verdaderas o hechos reales.

Nuestra fraseología varía. Para mí el *perdón divino* es
 aquella presencia divina que significa la destrucción segura
 del pecado; y yo insisto en la destrucción del pecado como
 única prueba completa de su perdón. “Para esto apareció el
 Hijo de Dios, para *deshacer* las obras del diablo” (1 Juan 3: 8).

Jesús echó fuera los males, mediando entre lo que es y
 lo que no es, hasta que se adquiriera una consciencia per-
 fecta. El sanó la enfermedad tal como sanó el pecado; pero
 trató a ambos, no como si estuviesen en la materia o pro-
 cediesen de ella, sino como creencias mortales que debían ser
 exterminadas. La curación física y la mental eran una misma
 cosa para este Metafísico supremo. Si los males llamados
 pecado, enfermedad y muerte hubieran sido perdonados en
 el sentido generalmente aceptado, habrían vuelto, para ser
 perdonados de nuevo; pero Jesús dijo a la enfermedad: “Sal
 de él, y no entres más en él”. Dijo también: “El que guarda
 mi palabra, nunca verá muerte”, y “lo que atares en la tierra

32 No and Yes

1 in heaven." The misinterpretation of such passages has
retarded the progress of Christianity and the spirituali-
3 zation of the race.

A magistrate's pardon may encourage a criminal to
repeat the offense; because *forgiveness*, in the popular
6 sense of the word, can neither extinguish a crime nor the
motives leading to it. The belief in sin — its pleasure,
pain, or power — must suffer, until it is self-destroyed.
9 "Whatsoever a man soweth, that shall he also reap."

IS THERE ANY SUCH THING AS SIN ?

Frequently when I touch this subject my meaning is
12 ignorantly or maliciously misconstrued. Christian Science
Mind-healing lifts with a steady arm, and cleaves sin with
a broad battle-axe. It gives the lie to sin, in the spirit of
15 Truth; but other theories make sin true. Jesus declared
that the devil was "a liar, and the father of it." A lie is
negation, — *alias* nothing, or the opposite of something.
18 Good is great and real. Hence its opposite, named *evil*,
must be small and unreal. When this sense is attained,
we shall no longer be the servants of sin, and shall cease
21 to love it.

The domination of good destroys the sense of evil. To
illustrate: It seems a great evil to belie and belittle Chris-
24 tian Science, and persecute a Cause which is healing its
thousands and rapidly diminishing the percentage of sin.
But reduce this evil to its lowest terms, *nothing*, and slander

será atado en el cielo”. La interpretación equivocada de 1
pasajes tales ha retardado el progreso del cristianismo y la
espiritualización del género humano. 3

El perdón del magistrado puede alentar al criminal a re-
petir la ofensa; porque el *perdón*, en el sentido popular de
la palabra, no puede extinguir un crimen ni los móviles que 6
han conducido a él. La creencia en el pecado —en su placer,
su dolor o su poder — tiene que sufrir, hasta que se destruya
a sí misma. “Todo lo que el hombre sembrare, eso también 9
segará”.

¿EXISTE ACASO EL PECADO?

A menudo cuando trato este tema se interpreta mal lo que 12
quiero decir, sea por ignorancia o por malicia. La curación
por la Mente según la Ciencia Cristiana alza con brazo firme
el hacha de combate y quiebra el pecado. Da un mentís al pe- 15
cado, en el espíritu de la Verdad; pero otras teorías hacen
verdadero el pecado. Jesús declaró que el diablo es “men-
tiroso, y padre de mentira”. Una mentira es una negación, — 18
es decir, nada, o lo opuesto de algo. El bien es grande y real.
Por consiguiente su opuesto, llamado *mal*, debe ser pequeño
e irreal. Cuando se alcance esta comprensión, no seremos 21
ya siervos del pecado y cesaremos de amarlo.

La supremacía del bien destruye el sentido del mal. Sirva
de ilustración lo siguiente: Parece un gran mal el calumniar 24
y menospreciar la Ciencia Cristiana, y perseguir una Causa
que está curando a millares y disminuyendo rápidamente el
porcentaje de pecado. Pero reducid este mal a su término 27
más bajo, la *nada*, y la calumnia pierde su poder para hacer

33 No and Yes

1 loses its power to harm; for even the wrath of man shall
praise Him. The reduction of evil, in Science, gives the
3 dominance to God, and must lead us to bless those who
curse, that thus we may overcome evil with good.

If the Bible and my work Science and Health had their
6 rightful place in schools of learning, they would revolutionize the world by advancing the kingdom of Christ. It requires sacrifice, struggle, prayer, and watchfulness
9 to understand and demonstrate what these volumes teach, because they involve divine Science, with fixed Principle, a given rule, and unmistakable proof.

12 IS THERE NO SACRIFICIAL ATONEMENT ?

Self-sacrifice is the highway to heaven. The sacrifice of our blessed Lord is undeniable, and it was a million
15 times greater than the brief agony of the cross; for that would have been insufficient to insure the glory his sacrifice brought and the good it wrought. The spilling of
18 human blood was inadequate to represent the blood of Christ, the outpouring love that sustains man's at-onement with God; though shedding human blood brought
21 to light the efficacy of divine Life and Love and its power over death. Jesus' sacrifice stands preeminently amidst physical suffering and human woe. The glory of human
24 life is in overcoming sickness, sin, and death. Jesus suffered for all mortals to bring in this glory; and his purpose was to show them that the way out of the flesh, out

daño; porque hasta la ira del hombre alabará a Dios. La 1
disminución del mal, en la Ciencia, da a Dios el dominio, y
debe conducirnos a bendecir a los que maldicen, para que 3
de esta manera venzamos el mal con el bien.

Si la Biblia y mi obra Ciencia y Salud tuvieran su justo
lugar en las instituciones de enseñanza, revolucionarían al 6
mundo, promoviendo el reino de Cristo. Se requiere sacri-
ficio, lucha, oración y vigilancia para comprender y demostrar
lo que estos libros enseñan, porque encierran la Ciencia di- 9
vina, con un Principio fijo, una regla dada y una prueba
inequívoca.

¿NO HAY ACASO EXPIACIÓN MEDIANTE EL SACRIFICIO?

12

El sacrificio de sí mismo es el camino verdadero que con-
duce al cielo. El sacrificio de nuestro bendito Señor es inne- 15
gable, y fue un millón de veces más grande que la agonía bre-
ve en la cruz; porque ésta habría sido insuficiente para ase-
gurar la gloria que su sacrificio produjo y el bien que hizo. El 18
derramamiento de sangre humana fue inadecuado para repre-
sentar la sangre de Cristo, el desbordante amor que sostiene
al hombre en unión con Dios, aunque el derramamiento de 21
sangre humana hizo resaltar la eficacia de la Vida y del Amor
divinos y su poder sobre la muerte. El sacrificio de Jesús se
destaca preeminentemente en medio del sufrimiento físico 24
y del dolor humano. La gloria de la vida humana consiste
en vencer la enfermedad, el pecado y la muerte. Jesús
sufrió por todos los mortales para poner de manifiesto esta 27
gloria, y su propósito fue mostrarles que el camino para salir

34 No and Yes

1 of the delusion of all human error, must be through the
baptism of suffering, leading up to health, harmony, and
3 heaven.

We shall leave the ceremonial law when we gain the
truer sense of following Christ in spirit, and we shall no
6 longer venture to materialize the spiritual and infinite
meaning and efficacy of Truth and Love, and the sacrifice
that Jesus made for us, by commemorating his death
9 with a material rite. Jesus said: "The hour cometh, and
now is, when the true worshippers shall worship the Father
in spirit and in truth." They drink the cup of Christ and
12 are baptized in the purification of persecution who discern
his true merit, — the unseen glory of suffering for others.
Physical torture affords but a slight illustration of the
15 pangs which come to one upon whom the world of sense
falls with its leaden weight in the endeavor to crush out
of a career its divine destiny.

18 The blood of Christ speaketh better things than that
of Abel. The real atonement — so infinitely beyond the
heathen conception that God requires human blood to
21 propitiate His justice and bring His mercy — needs to be
understood. The real blood or Life of Spirit is not yet
discerned. Love bruised and bleeding, yet mounting to
24 the throne of glory in purity and peace, over the steps of
uplifted humanity, — this is the deep significance of the
blood of Christ. Nameless woe, everlasting victories, are
27 the blood, the vital currents of Christ Jesus' life, purchas-
ing the freedom of mortals from sin and death.

de la carne, para salir del engaño de todo el error humano, 1
tiene que ser por el bautismo del sufrimiento, que conduce
a la salud, la armonía y el cielo. 3

Abandonaremos la ley ritualista, cuando obtengamos un
concepto más acertado de cómo hay que seguir a Cristo en
espíritu, no arriesgándonos ya a materializar el significado 6
y eficacia espirituales e infinitos de la Verdad y el Amor y
el sacrificio que Jesús hizo por nosotros, conmemorando su
muerte con un rito material. Jesús dijo: “La hora viene, y 9
ahora es, cuando los verdaderos adoradores adorarán al
Padre en espíritu y en verdad”. Beben la copa de Cristo y
son bautizados en el agua purificadora de la persecución, 12
quienes perciben el verdadero mérito de Cristo, —la gloria
invisible de sufrir por los demás. La tortura física da sólo
una ligera idea de los tormentos que sufre aquél sobre quien 15
el mundo de los sentidos deja caer su peso de plomo con el
afán de extirpar de una carrera su destino divino.

La sangre de Cristo proclama cosas mejores que la sangre 18
de Abel. La verdadera expiación —tan infinitamente más
allá del concepto pagano de que Dios requiere sangre
humana para propiciar Su justicia y conseguir Su misericor- 21
dia —necesita ser entendida. La verdadera sangre o Vida
del Espíritu aún no ha sido comprendida. El amor lacerado
y sangrante que sin embargo asciende al trono de la gloria en 24
pureza y paz por los peldaños de una humanidad mejorada, —
he aquí el significado profundo de la sangre de Cristo. Dolor
inefable, victorias eternas, ésas son la sangre, las corrientes 27
vitales de la vida de Cristo Jesús, que consiguen la liberación
de los mortales del pecado y de la muerte.

35 No and Yes

1 This blood of Jesus is everything to human hope and
faith. Without it, how poor the precedents of Christian-
3 ity! What manner of Science were Christian Science
without the power to demonstrate the Principle of such
Life; and what hope have mortals but through deep hu-
6 mility and adoration to reach the understanding of this
Principle! When human struggles cease, and mortals
yield lovingly to the purpose of divine Love, there will be
9 no more sickness, sorrow, sin, and death. He who pointed
the way of Life conquered also the drear subtlety of death.

It was not to appease the wrath of God, but to show the
12 allness of Love and the nothingness of hate, sin, and death,
that Jesus suffered. He lived that we also might live. He
suffered, to show mortals the awful price paid by sin, and
15 how to avoid paying it. He atoned for the terrible un-
reality of a supposed existence apart from God. He
suffered because of the shocking human idolatry that
18 presupposes Life, substance, Soul, and intelligence in
matter, — which is the antipode of God, and yet governs
mankind. The glorious truth of being — namely, that
21 God is the only Mind, Life, substance, Soul — needs no
reconciliation with God, for it is one with Him now and
forever.

24 Jesus came announcing Truth, and saying not only “the
kingdom of God is at hand,” but “the kingdom of God
is within you.” Hence there is no sin, for God’s kingdom
27 is everywhere and supreme, and it follows that the human
kingdom is nowhere, and must be *unreal*. Jesus taught

Esta sangre de Jesús significa todo para la esperanza y la 1
 fe humanas. Sin ella, ¡cuán pobres resultarían los prece- 2
 dentes del cristianismo! ¡Qué clase de Ciencia sería la 3
 Ciencia Cristiana sin el poder para demostrar el Principio de
 tal Vida; y qué esperanza tienen los mortales de alcanzar 4
 el entendimiento de este Principio, a no ser mediante pro- 5
 funda humildad y adoración! Cuando cesen las luchas hu- 6
 manas, y los mortales cedan humildemente al designio del
 Amor divino, ya no habrá más enfermedad, dolor, pecado ni 7
 muerte. Aquel que señaló el camino de la Vida, venció tam- 8
 bién el lúgubre engaño de la muerte. 9

Jesús no sufrió para aplacar la ira de Dios, sino para 12
 mostrar la totalidad del Amor y la nada del odio, el pecado
 y la muerte. Vivió para que nosotros también pudiéramos
 vivir. Sufrió para mostrar a los mortales el terrible precio 15
 que se paga por el pecado, y cómo evitar pagarlo. El hizo
 propiciación por la terrible irrealidad de la supuesta exis-
 tencia separada de Dios. El sufrió a causa de la espantosa 18
 idolatría humana que presupone que la Vida, la substancia,
 el Alma y la inteligencia están en la materia,—la cual es
 el antípoda de Dios y sin embargo gobierna al género humano. 21
 La gloriosa verdad del ser—a saber, que Dios es la única
 Mente, Vida, substancia, Alma—no ha menester de reconciliación con Dios, porque ahora y por siempre está aunada 24
 con El.

Jesús vino anunciando la Verdad, y diciendo no sola-
 mente: “El reino de Dios se ha acercado”, sino: “El reino de 27
 Dios está entre vosotros”. Por consiguiente no existe el pe-
 cado, porque el reino de Dios está en todas partes y es su-
 premo; y por consiguiente el reino humano no existe en parte 30
 alguna, y debe ser *irreal*. Jesús enseñó y demostró que el

36 No and Yes

1 and demonstrated the infinite as one, and not as two.

He did not teach that there are two deities, — one infinite and the other finite; for that would be impossible.

He knew God as infinite, and therefore as the All-in-all; and we shall know this truth when we awake in the divine likeness. Jesus' true and conscious being never left heaven for earth. It abode forever above, even while mortals believed it was here. He once spoke of himself (John iii. 13) as "the Son of man which is in heaven," — remarkable words, as wholly opposed to the popular view of Jesus' nature.

12 The real Christ was unconscious of matter, of sin, disease, and death, and was conscious only of God, of good, of eternal Life, and harmony. Hence the human Jesus had a resort to his higher self and relation to the Father, and there could find rest from unreal trials in the conscious reality and royalty of his being, — holding the mortal as unreal, and the divine as real. It was this retreat from material to spiritual selfhood which recuperated him for triumph over sin, sickness, and death. Had he been as conscious of these evils as he was of God, wherein there is no consciousness of human error, Jesus could not have resisted them; nor could he have conquered the malice of his foes, rolled away the stone from the sepulchre, and risen from human sense to a higher concept than that in which he appeared at his birth.

27 Mankind's concept of Jesus was a babe born in a manger, even while the divine and ideal Christ was the Son of God,

infinito es uno solo y no dos. El no enseñó que hay dos dei- 1
dades: una infinita y otra finita, pues eso sería imposible.
Conoció a Dios como infinito, y por lo tanto como el Todo- 3
en-todo; y nosotros conoceremos esta verdad, cuando des-
pertemos a la semejanza divina. El ser consciente y verdadero
de Jesús nunca dejó el cielo por la tierra. Moraba por 6
siempre en las alturas aun cuando los mortales creían que es-
taba aquí abajo. Una vez habló de sí mismo (Juan 3:13)
como “el Hijo del hombre, que está en el cielo”, — palabras 9
notables por ser enteramente contrarias al punto de vista
popular acerca de la naturaleza de Jesús.

El verdadero Cristo no tenía conciencia de la materia, 12
el pecado, la enfermedad y la muerte; pues sólo estaba
consciente de Dios, del bien, de la Vida eterna y de la ar-
monía. Por consiguiente Jesús, el humano, podía recurrir a 15
su individualidad superior y a su relación con el Padre,
para encontrar allí descanso de las tribulaciones irreales en
la consciente realidad y realeza de su ser, — teniendo lo 18
mortal por irreal, y lo divino por real. Fue esta retirada
de la individualidad material a la espiritual, lo que le fortale-
ció para triunfar sobre el pecado, la enfermedad y la muer- 21
te. Si él hubiese estado tan consciente de estos males como
lo estaba de Dios, en quien no existe consciencia del error
humano, Jesús no los hubiera podido resistir; como tampo- 24
co hubiera podido vencer la malicia de sus enemigos, ni qui-
tar la piedra del sepulcro, ni ascender del sentido humano a
un concepto más elevado que aquel con el cual apareció en 27
su nacimiento.

El concepto que la humanidad tenía de Jesús era el de
un niño nacido en un pesebre, mientras que el Cristo divino 30

37 No and Yes

1 spiritual and eternal. In human conception God's off-
spring had to grow, develop; but in Science his divine
3 nature and manhood were forever complete, and dwelt
forever in the Father. Jesus said, "Ye do err, not know-
ing the Scriptures, nor the power of God." Mortal thought
6 gives the eternal God and infinite consciousness the license
of a short-lived sinner, to begin and end, to know both
evil and good; when evil is temporal and God is eternal, —
9 and when, as a sphere of Mind, He cannot know begin-
ning or end.

The spiritual interpretation of the vicarious atonement
12 of Jesus, in Christian Science, unfolds the full-orbed glory
of that event; but to regard this wonder of glory, this
most marvellous demonstration, as a personal and material
15 bloodgiving — or as a proof that sin is known to the
divine Mind, and that what is unlike God demands His
continual presence, knowledge, and power, to meet and
18 master it — would make the atonement to be less than
the *at-one-ment*, whereby the work of Jesus would lose
its efficacy and lack the "signs following."

21 From Genesis to Revelation the Scriptures teach an in-
finite God, and none beside Him; and on this basis
Messiah and prophet saved the sinner and raised the dead,
24 — uplifting the human understanding, buried in a false
sense of being. Jesus rendered null and void whatever
is unlike God; but he could not have done this if error
27 and sin existed in the Mind of God. What God knows,
He also predestinates; and it must be fulfilled. Jesus

e ideal era el Hijo de Dios, espiritual y eterno. Según el 1
concepto humano, el hijo de Dios tenía que crecer y desarro-
llarse; pero en la Ciencia, su naturaleza y entidad divinas 3
fueron eternamente completas y moraron por siempre en el
Padre. Jesús dijo: “Erráis, ignorando las Escrituras y el
poder de Dios”. El pensamiento mortal concede al Dios 6
eterno y a la consciencia infinita la misma facultad que tiene
un pecador de vida breve, para principiar y terminar, para
conocer tanto el mal como el bien; aun cuando el mal es 9
temporal y Dios es eterno, —y, como esfera de la Mente, El
no puede conocer ni principio ni fin.

En la Ciencia Cristiana, la interpretación espiritual de 12
la expiación de Jesús en nuestro favor revela en toda su
plenitud la gloria de aquel suceso; pero considerar este por-
tento de gloria, esta demostración tan maravillosa, como una 15
ofrenda personal y material de sangre — o como una prueba
de que la Mente divina sabe del pecado, y que aquello que es
desemejante a Dios exige Su presencia, conocimiento y poder 18
continuos para hacerle frente y vencerlo — convertiría la ex-
piación en algo menos que la *unión* con Dios, con lo cual la
obra de Jesús perdería su eficacia y carecería de “las señales 21
que la siguen”.

Desde el Génesis hasta el Apocalipsis, las Escrituras en-
señan un Dios infinito, y ninguno fuera de El; y sobre esta 24
base el Mesías y el profeta salvaron a los pecadores y resuci-
taron a los muertos, —elevando el entendimiento humano,
que estaba sepultado en un falso concepto del ser. Jesús 27
anuló e invalidó todo lo que es desemejante a Dios; pero no
habría podido hacer esto, si el error y el pecado hubieran
existido en la Mente de Dios. Lo que Dios sabe El también 30
predestina; y eso debe ser cumplido. Jesús probó a la per-

38 No and Yes

1 proved to perfection, so far as this could be done in that
age, what Christian Science is to-day proving in a small
3 degree, — the falsity of the evidence of the material senses
that sin, sickness, and death are sensible claims, and that
God substantiates their evidence by knowing their claim.
6 He established the only true idealism on the basis that God
is All, and He is good, and good is Spirit; hence there is
no intelligent sin, evil *mind* or matter: and this is the only
9 true philosophy and realism. This divine mystery of
godliness was the rock of Truth, on which he built his
Church of the new-born, against which the gates of hell
12 cannot prevail.

This Truth is the rock which the builders rejected; but
“the same is become the head of the corner.” This is
15 the chief corner-stone, the basis and support of creation,
the interpreter of one God, the infinity and unity of good.

In proportion as mortals approximate the understand-
18 ing of Christian Science, they take hold of harmony, and
material incumbrance disappears. Having one God, one
Mind, one consciousness, — which includes only His own
21 nature, — and loving your neighbor as yourself, constitute
Christian Science, which must demonstrate the nothing-
ness of any other state or stage of being.

24 IS THERE NO INTERCESSORY PRAYER ?

All prayer that is desire is intercessory; but kindling
desire loses a part of its purest spirituality if the lips try to

fección, en la medida en que eso podía hacerse en aquella 1
 época, lo que la Ciencia Cristiana está probando hoy en cierto 3
 grado: la falsedad de la evidencia de los sentidos materiales, 3
 que afirma que el pecado, la enfermedad y la muerte son 3
 pretensiones bien fundadas, y que Dios corrobora su evi- 6
 dencia conociendo sus pretensiones. El estableció el único 6
 idealismo verdadero sobre la base de que Dios es Todo, y 6
 que El es el bien, y que el bien es el Espíritu; por consi- 9
 guiente, que no hay pecado inteligente, *mente* mala o materia; 9
 he aquí la única filosofía y el único realismo verdaderos. 9
 Este divino misterio de la piedad fué la roca de la Verdad, 12
 sobre la cual Jesús edificó su Iglesia de los nuevamente na- 12
 cidos, contra la cual las puertas del infierno no pueden preva-
 lecer.

Esta Verdad es la piedra que desecharon los edificadores; 15
 pero “la misma ha venido a ser cabeza del ángulo”. Esta es la 15
 piedra principal del ángulo, la base y el apoyo de la creación,
 el intérprete del único Dios, la infinitud y la unidad del 18
 bien. 18

A medida que los mortales se aproximan a la comprensión 21
 de la Ciencia Cristiana, alcanzan la armonía, y los impedi- 21
 mentos materiales desaparecen. Tener un solo Dios, una
 sola Mente, una sola consciencia, —la cual incluye única-
 mente su propia naturaleza, —y amar al prójimo como a sí 24
 mismo, constituye la Ciencia Cristiana, la cual debe demos-
 trar la nada de cualquier otro estado u otra fase del ser.

¿NO HAY ORACIÓN INTERCESORA?

27

Toda oración que es deseo es intercesora; pero un deseo
 ferviente pierde parte de su más pura espiritualidad si los

39 No and Yes

1 express it. It is a truism that we can think more lucidly
and profoundly than we can write or speak. The silent
3 intercession and unvoiced imploring is an honest and potent
prayer to heal and save. The audible prayer may be
offered to be heard of men, though ostensibly to catch
6 God's ear, — after the fashion of Baal's prophets, — by
speaking loud enough to be heard; but when the heart
prays, and not the lips, no dishonesty or vanity influences
9 the petition.

Prophet and apostle have glorified God in secret prayer,
and He has rewarded them openly. Prayer can neither
12 change God, nor bring His designs into mortal modes; but
it can and does change our modes and our false sense of
Life, Love, and Truth, uplifting us to Him. Such prayer
15 humiliates, purifies, and quickens activity, in the direction
that is unerring.

True prayer is not asking God for love; it is learning to
18 love, and to include all mankind in one affection. Prayer
is the utilization of the love wherewith He loves us. Prayer
begets an awakened desire to be and do good. It makes
21 new and scientific discoveries of God, of His goodness and
power. It shows us more clearly than we saw before,
what we already have and are; and most of all, it shows
24 us what God is. Advancing in this light, we reflect it;
and this light reveals the pure Mind-pictures, in silent
prayer, even as photography grasps the solar light to por-
27 tray the face of pleasant thought.

What but silent prayer can meet the demand, "Pray

labios tratan de expresarlo. Es una verdad evidente que 1
 podemos pensar más lúcida y profundamente de lo que po-
 demos escribir o hablar. La intercesión silenciosa y la im- 3
 ploración inexpressada es una oración sincera y potente para
 sanar y salvar. La oración verbal quizá sea ofrecida para que
 la oigan los hombres, aunque manifiestamente para alcanzar 6
 el oído de Dios, —a la manera de los profetas de Baal, —
 hablando en voz bastante alta para que se oiga; pero cuando
 ora el corazón, y no los labios, ni la insinceridad ni la vanidad 9
 influyen en la petición.

Profetas y apóstoles han glorificado a Dios en oración
 secreta, y El les ha recompensado en público. La oración no 12
 puede cambiar a Dios ni conformar Sus designios a los modos
 mortales; pero sí puede cambiar, y en efecto cambia, nues-
 tros modos y nuestro concepto erróneo de la Vida, el Amor 15
 y la Verdad, elevándonos hacia El. Tal oración humilla,
 purifica y estimula la actividad, encaminándola en dirección
 inequívoca. 18

La oración verdadera no es pedir a Dios que nos dé amor;
 es aprender a amar y a incluir a todo el género humano en
 un solo afecto. Orar significa utilizar el amor con el que 21
 Dios nos ama. La oración engendra un deseo vivo de ser
 buenos y de hacer el bien. Hace descubrimientos nuevos y
 científicos de Dios, —de Su bondad y Su poder. Nos mues- 24
 tra más claramente de lo que nosotros habíamos visto antes,
 lo que ya tenemos y somos; y sobre todo, nos muestra lo que
 Dios es. Avanzando en esta luz, la reflejamos; y esta luz re- 27
 vela los verdaderos cuadros de la Mente en la oración si-
 lenciosa, lo mismo que la fotografía recoge la luz solar para
 retratar la cara de pensamientos gratos. 30

¿Qué otra oración sino la silenciosa puede satisfacer el

40 No and Yes

1 without ceasing"? The apostle James said: "Ye ask,
and receive not, because ye ask amiss, to consume it on
3 your lusts." Because of vanity and self-righteousness,
mortals seek, and expect to receive, a material sense of
approval; and they expect also what is impossible, — a
6 material and mortal sense of spiritual and immortal
Truth.

It is sometimes wise to hide from dull and base ears the
9 pure pearls of awakened consciousness, lest your pearls
be trampled upon. Words may belie desire, and pour
forth a hypocrite's prayer; but thoughts are our honest
12 conviction. I have no objection to audible prayer of the
right kind; but the inaudible is more effectual.

I instruct my students to pursue their mental ministra-
15 tions very sacredly, and never to touch the human thought
save to issues of Truth; never to trespass mentally on in-
dividual rights; never to take away the rights, but only
18 the wrongs of mankind. Otherwise they forfeit their
ability to heal in Science. Only when sickness, sin, and
fear obstruct the harmony of Mind and body, is it right
21 for one mind to meddle with another mind, and control
aright the thought struggling for freedom.

It is Truth and Love that cast out fear and heal the sick,
24 and mankind are better because of this. If a change in
the religious views of the patient comes with the change to
health, our Father has done this; for the human mind
27 and body are made better only by divine influence.

mandato: “Orad sin cesar”? El apóstol Santiago dijo: 1
 “Pedís, y no recibís, porque pedís mal, para gastar en 3
 vuestros deleites”. Debido a la vanidad y a la justificación 3
 propia, los mortales buscan y esperan recibir un sentido 6
 material de aprobación; y esperan también lo que es im-
 posible: un sentido material y mortal de la Verdad espiritual 6
 e inmortal.

A veces es prudente guardar de oídos sordos y embota-
 dos las perlas puras de la consciencia que ha despertado, no 9
 sea que esas perlas sean pisoteadas. Las palabras pueden
 falsear el deseo, y expresar oraciones de hipócritas; pero
 los pensamientos son nuestra sincera convicción. No me 12
 opongo a la oración verbal que es sincera; pero la oración
 silenciosa es más eficaz.

Aconsejo a mis discípulos que desempeñen con profunda 15
 devoción su ministerio mental, y que no afecten jamás el
 pensamiento humano como no sea en cosas concernientes
 a la Verdad; que jamás invadan mentalmente los derechos 18
 individuales, que jamás despojen a la humanidad de sus dere-
 chos, sino sólo de sus iniquidades. Pues de otro modo per-
 derían su facultad de curar en la Ciencia. Únicamente 21
 cuando la enfermedad, el pecado y el temor obstruyen la
 armonía de la Mente y del cuerpo, es legítimo que una mente
 influya sobre otra mente, y dirija con prudencia el pensa- 24
 miento que lucha por su libertad.

La Verdad y el Amor son los que echan fuera el temor y
 sanan a los enfermos, y la humanidad se mejora debido a 27
 esto. Si las ideas religiosas del paciente cambian con la res-
 tauración de la salud, es obra de nuestro Padre; porque la
 mente y el cuerpo humanos se mejoran sólo por la influencia 30
 divina.

41 No and Yes

1 SHOULD CHRISTIANS BEWARE OF CHRISTIAN SCIENCE?

- 3 History repeats itself. The Pharisees of old warned the people to beware of Jesus, and contemptuously called him "this fellow." Jesus said, "For which of these
6 works do ye stone me?" as much as to ask, Is it the work most derided and envied that is most acceptable to God? Not that he would cease to do the will of his Father
9 on account of persecution, but he would repeat his work to the best advantage for mankind and the glory of his Father.
- 12 There are sinners in all societies, and it is vain to look for perfection in churches or associations. The life of Christ is the perfect example; and to compare mortal
15 lives with this model is to subject them to severe scrutiny. Without question, the subtlest forms of sin are trying to force the doors of Science and enter in; but this white
18 sanctuary will never admit such as come to steal and to rob. Through long ages people have slumbered over Christ's commands, "Go ye into all the world, and preach
21 the gospel;" "Heal the sick, cast out devils;" and now the Church seems almost chagrined that by new discoveries of Truth sin is losing prestige and power.
- 24 The Rev. Dr. A. J. Gordon, a Boston Baptist clergyman, said in a sermon: "The prayer of faith shall save the sick, and it is doing it to-day; and as the faith of the Church

¿DEBEN LOS CRISTIANOS PRECAVERSE
DE LA CIENCIA CRISTIANA?

1

La historia se repite. Los antiguos fariseos aconsejaban 3
a la gente que se guardase de Jesús y despectivamente le
llamaban “éste”. Jesús dijo: “¿Por cuál de estas obras
queréis apedrearme?” como si quisiera preguntar: ¿Es la 6
obra más despreciada y envidiada aquella que es más acep-
table a Dios? Pero no dejaba de hacer la voluntad de su
Padre a causa de la persecución, sino que repetía sus obras 9
para mayor provecho del género humano y la gloria de su
Padre.

Hay pecadores en todos los círculos humanos, y en vano se 12
busca la perfección en iglesias o asociaciones. La vida de
Cristo es el ejemplo perfecto; y comparar las vidas mortales
con este modelo significa someterlas a un examen bien severo. 15
Sin duda las formas más astutas del pecado están tratando de
forzar las puertas de la Ciencia para entrar; pero este san-
tuario puro nunca admitirá a los que vengan a robar y 18
a saquear. A través de las edades, la gente ha permanecido
adormecida ante los mandatos de Cristo: “Id por todo el
mundo y predicad el evangelio”; “Sanad enfermos, echad 21
fuera demonios”; y ahora parece que la Iglesia casi se mo-
lesta porque con los nuevos descubrimientos de la Verdad
el pecado va perdiendo prestigio y poder. 24

El Reverendo Dr. A. J. Gordon, un clérigo bautista de
Boston, dijo en un sermón: “La oración de fe sanará al en-
fermo, y lo está haciendo hoy en día; y a medida que la fe 27

42 No and Yes

1 increases, and Christians more and more learn their duty
to believe all things written in the Scriptures, will such
3 manifestations of God's power increase among us." Such
sentiments are wholesome avowals of Christian Science.
God is not unable or unwilling to heal, and mortals are not
6 compelled to have other gods before Him, and employ
material forms to meet a mental want. The divine Spirit
supplies all human needs. Jesus said to the sick, "Thy
9 sins are forgiven thee; rise up and walk!" God's pardon
is the destruction of all "the ills that flesh is heir to."

All power belongs to God; and it is not in all the vain
12 power of dogma and philosophy to dispossess the divine
Mind of healing power, or to cast out error with error,
even in the name and for the sake of Christ, and so heal
15 the sick. While Science is engulfing error in bottomless
oblivion, the material senses would enthrone error as om-
nipotent and omnipresent, with power to determine the
18 fact and fate to being. It is said that the devil is the ape
of God. The lie of evil holds its own by declaring itself
both true and good. The path of Christian Science is be-
21 set with false claimants, aping its virtues, but cleaving to
their own vices. Denial of the authorship of "Science
and Health with Key to the Scriptures" would make a
24 lie the author of Truth, and so make Truth itself a lie.

A distinguished clergyman came to be healed. He said:
"I am suffering from nervous prostration, and have to eat
27 beefsteak and drink strong coffee to support me through
a sermon." Here a skeptic might well ask if the atone-

de la Iglesia aumente y los cristianos se den cuenta más y 1
 más de su deber de creer en todo lo asentado en las Escrituras,
 esas manifestaciones del poder de Dios aumentarán entre 3
 nosotros”. Palabras tales son en efecto saludables afirma-
 ciones de la Ciencia Cristiana. Dios no carece de poder ni
 de voluntad para sanar, y los mortales no están obligados a 6
 tener otros dioses delante de El, ni a emplear formas ma-
 teriales para satisfacer una necesidad mental. El Espíritu
 divino satisface todas las necesidades humanas. Jesús dijo 9
 al enfermo: “Tus pecados te son perdonados; levántate y
 anda”. El perdón de Dios es la destrucción de todos los
 males “de que es heredera la carne”. 12

Todo el poder pertenece a Dios; y todo el vano poder del
 dogma y de la filosofía es incapaz de desposeer la Mente di- 15
 vina de su poder curativo, o de echar fuera el error por me-
 dio del error, aunque sea en el nombre y por amor de Cristo,
 y de esta manera sanar a los enfermos. Mientras que la
 Ciencia está sumiendo el error en el abismo del olvido, los sen- 18
 tidos materiales tratan de entronizar el error como omni-
 potente y omnipresente y dotado del poder de determinar la
 realidad y el destino del ser. Se ha dicho que el diablo es el 21
 imitador de Dios. La mentira del mal se defiende a sí misma,
 declarándose tanto verdadera como buena. La senda de
 la Ciencia Cristiana se ve obstruida por falsos pretendientes 24
 que imitan sus virtudes, pero que se apegan a sus propios
 vicios. El negar que la autora del libro “Ciencia y Salud con
 Clave de las Escrituras”, lo haya escrito, haría que una 27
 mentira fuese la autora de la Verdad, y que la Verdad misma
 fuese una mentira.

Un clérigo distinguido que vino a curarse, dijo: “Estoy 30
 sufriendo de una postración nerviosa, y tengo que comer
 bistec y tomar café cargado para sostenerme mientras predico
 un sermón”. Respecto a esto un escéptico bien podría pre- 33

43 No and Yes

1 ment had lost its efficacy for him, and if Christ's power to
heal was not equal to the power of daily meat and drink.
3 The power of Truth is not contingent on matter. Our
Master said, "Come unto me, all ye that labor and are
heavy laden, and I will give you rest." Truth rebukes
6 error; and whether stall-fed or famishing, theology needs
Truth to stimulate and sustain a good sermon.

A lady said: "Only He who knows all things can esti-
9 mate the good your books are doing."

A distinguished Doctor of Divinity said: "Your book
leavens my sermons."

12 The following extract from a letter is a specimen of
those received daily: "Your book Science and Health is
healing the sick, binding up the broken-hearted, preach-
15 ing deliverance to the captive, convicting the infidel, alarm-
ing the hypocrite, and quickening the Christian."

Christian Science Mind-healing is dishonored by those
18 who take it up from mercenary motives, for wealth and
fame, or think to build a baseless fabric of their own on
another's foundation. They cannot put the "new wine
21 into old bottles;" they can never engraft Truth into error.
Such students come to my College to learn a system which
they go away to disgrace. Stealing or garbling my state-
24 ments of Mind-science will never prevent or reconstruct
the wrecks of "*isms*" and help humanity.

Science often suffers blame through the sheer ignorance
27 of people, while envy and hatred bark and bite at its heels.
A man's inability to heal, on the Principle of Christian

guntar si la expiación de Jesús había perdido su eficacia para 1
 él, y si el poder curativo de Cristo no igualaba el poder de 2
 la carne y la bebida cotidianas. El poder de la Verdad no 3
 depende de la materia. Nuestro Maestro dijo: “Venid a mí
 todos los que estáis trabajados y cargados, y yo os haré
 descansar”. La Verdad reprende el error; y la teología, sobre- 6
 alimentada o famélica, necesita de la Verdad para estimular
 y sostener un buen sermón.

En cierta ocasión una señora dijo: “Sólo Aquel que todo 9
 lo sabe puede apreciar el bien que los libros de usted están
 haciendo”.

Un distinguido doctor en teología declaró: “Su libro da 12
 fuerza a mis sermones”.

El siguiente extracto de una carta es un ejemplo de las
 que recibo diariamente: “Su libro Ciencia y Salud está 15
 sanando a los enfermos, vendando a los quebrantados de
 corazón, proclamando libertad a los cautivos, convenciendo a
 los infieles, alarmando a los hipócritas y vivificando a los 18
 cristianos”.

La curación por la Mente según la Ciencia Cristiana es
 denigrada por los que la adoptan con intenciones mercena- 21
 rias, para adquirir riquezas o fama, o que piensan construir
 su propio edificio carente de base, sobre cimientos ajenos.
 No pueden poner “vino nuevo en odres viejos”; nunca po- 24
 drán injertar la Verdad en el error. Estudiantes de esa clase
 vienen a mi Colegio para aprender un sistema que después
 van a desacreditar. Los plagios y perversiones de mis de- 27
 claraciones acerca de la Ciencia de la Mente nunca podrán
 impedir los destrozos causados por los “ismos” o repararlos,
 ni ayudar a la humanidad. 30

A menudo se critica la Ciencia a causa de la mera igno-
 rancia de la gente, mientras que la envidia y el odio le ladran y
 le muerden los talones. La incapacidad de un hombre para 33
 curar por medio del Principio de la Ciencia Cristiana, con-

44 No and Yes

1 Science, substantiates his ignorance of its Principle and
practice, and incapacitates him for correct comment.

3 This failure should make him modest.

Christian Science involves a new language, and a higher
demonstration of medicine and religion. It is the “new
6 tongue” of Truth, having its best interpretation in the
power of Christianity to heal. My system of Mind-heal-
ing swerves not from the highest ethics and from the spirit-
9 ual goal. To climb up by some other way than Truth is
to fall. Error has no hobby, however boldly ridden or
brilliantly caparisoned, that can leap into the sanctum
12 of Christian Science.

In Queen Elizabeth's time Protestantism could sentence
men to the dungeon or stake for their religion, and so
15 abrogate the rights of conscience and choke the channels
of God. Ecclesiastical tyranny muzzled the mouth lisping
God's praise; and instead of healing, it palsied the weak
18 hand outstretched to God. Progress, legitimate to the
human race, pours the healing balm of Truth and Love
into every wound. It reassures us that no Reign of Terror
21 or rule of error will again unite Church and State, or re-
enact, through the civil arm of government, the horrors of
religious persecution.

24 The Rev. S. E. Herrick, a Congregational clergyman of
Boston, says: “Heretics of yesterday are martyrs to-day.”
In every age and clime, “On earth peace, good will to-
27 ward men” must be the watchword of Christianity.

Jesus said: “I thank Thee, O Father, Lord of heaven

firma su ignorancia respecto al Principio y la práctica de 1
 ella, incapacitándole para hacer comentarios correctos. Esta
 falta de éxito debiera hacerle modesto. 3

La Ciencia Cristiana trae consigo una lengua nueva y una
 demostración más alta de la medicina y de la religión. Es
 la “nueva lengua” de la Verdad, la cual tiene su mejor inter- 6
 pretación en el poder del cristianismo para sanar. Mi sis-
 tema de curación por la Mente no se aparta de la ética más
 elevada, ni de la meta espiritual. Subir por una senda que 9
 no sea la Verdad, significa caer. El error no tiene caballito,
 por muy osadamente que se cabalgue o espléndidamente
 se enjaezca, que pueda saltar adentro del santuario de la 12
 Ciencia Cristiana.

En la época de la reina Isabel de Inglaterra el protes-
 tantismo podía condenar a los hombres a la mazmorra o a la 15
 hoguera a causa de su religión, abrogando de este modo los
 derechos de la conciencia y obstruyendo los cauces de Dios.
 La tiranía eclesiástica amordazaba la boca que balbuceaba 18
 alabanza a Dios; y en vez de curarla, paralizaba la débil
 mano que se extendía hacia Dios. El progreso, que es legí-
 timo para el género humano, derrama el bálsamo curativo de 21
 la Verdad y el Amor sobre todas las heridas. Nos tranquiliza
 saber que ningún reino del terror ni régimen del error volverá
 a unir la Iglesia con el Estado, o a restablecer, por el brazo 24
 civil del gobierno, los horrores de la persecución religiosa.

El Reverendo S. E. Herrick, clérigo congregacionalista de
 Boston, dice: “Los herejes de ayer son los mártires de hoy”. 27
 En toda época y en todo clima la profecía: “En la tierra paz,
 buena voluntad para con los hombres” debe ser el lema del
 cristianismo. 30

Jesús dijo: “Yo te alabo, oh Padre, Señor del cielo y de la

45 No and Yes

1 and earth, that Thou hast hid these things from the wise
and prudent, and hast revealed them unto babes.”

3 St. Paul said that without charity we are “as sound-
ing brass, or a tinkling cymbal;” and he added: “Charity
suffereth long, and is kind; . . . doth not behave itself
6 unseemly, . . . thinketh no evil, . . . but rejoiceth in the
truth.”

To hinder the unfolding truth, to ostracize whatever
9 uplifts mankind, is of course out of the question. Such an
attempt indicates weakness, fear, or malice; and such
efforts arise from a spiritual lack, felt, though unacknowl-
12 edged.

Let it not be heard in Boston that woman, “last at the
cross and first at the sepulchre,” has no rights which man
15 is bound to respect. In natural law and in religion the
right of woman to fill the highest measure of enlightened
understanding and the highest places in government, is
18 inalienable, and these rights are ably vindicated by the
noblest of both sexes. This is woman’s hour, with all its
sweet amenities and its moral and religious reforms.

21 Drifting into intellectual wrestlings, we should agree to
disagree; and this harmony would anchor the Church in
more spiritual latitudes, and so fulfil her destiny.

24 Let the Word have free course and be glorified. The
people clamor to leave cradle and swaddling-clothes. The
spiritual status is urging its highest demands on mortals,
27 and material history is drawing to a close. Truth cannot
be stereotyped; it unfoldeth forever. “One on God’s

tierra, porque escondiste estas cosas de los sabios y enten- 1
didos, y las has revelado a los niños”.

San Pablo dijo que sin amor somos “como metal que re- 3
suena, o címbalo que retiñe”; y añadió: “El amor es sufrido,
es benigno;... no hace nada indebido,... no se irrita,...
mas se goza de la verdad”. 6

Estorbar la verdad que va desarrollándose, desterrar aque-
llo que eleva a la humanidad, es, desde luego, cosa imposible.
Semejante intento indica debilidad, temor o malicia; y tales 9
esfuerzos proceden de una deficiencia espiritual, que se siente
aunque no se reconozca.

Que no se oiga decir en Boston que la mujer, “la última 12
en la cruz y la primera en el sepulcro”, carece de derechos
que el hombre está obligado a respetar. En la ley natural y
en la religión, el derecho de la mujer de alcanzar el grado 15
más alto de entendimiento iluminado y de desempeñar los
puestos más elevados en el gobierno, es inalienable, y estos de-
rechos son hábilmente vindicados por los representantes más 18
nobles de ambos sexos. Ha llegado la hora de la mujer, con
todas sus dulces amenidades y con sus reformas morales y
religiosas. 21

Al vernos envueltos en controversias intelectuales, de-
bemos convenir en que no estamos de acuerdo; y tal armonía
anclaría la Iglesia en latitudes más espirituales, y contri- 24
buiría así a cumplir su destino.

Dejad que la Palabra siga su curso sin interrupción y sea
glorificada. La gente clama por dejar la cuna y los pañales. 27
La espiritualidad está imponiendo a los mortales sus más
altas exigencias, y la historia material se va acercando a su
fin. La Verdad no puede ser clisada; se desarrolla indefini- 30
damente. “Uno solo del lado de Dios es mayoría”; y “He

46 No and Yes

1 side is a majority;" and "Lo, I am with you alway," is the pledge of the Master.

3 The question now at issue is: Shall we have a practical, spiritual Christianity, with its healing power, or shall we have material medicine and superficial religion?

6 The advancing hope of the race, craving health and holiness, halts for a reply; and the reappearing Christ, whose life-giving understanding Christian Science imparts, must
9 answer the constant inquiry: "Art thou he that should come?" Woman should not be ordered to the rear, or laid on the rack, for joining the overture of angels. Theo-
12 logians descant pleasantly upon free moral agency; but they should begin by admitting individual rights.

The author's ancestors were among the first settlers of
15 New Hampshire. They reared there the Puritan standard of undefiled religion. As dutiful descendants of Puritans, let us lift their standard higher, rejoicing, as Paul did,
18 that we are *free born*.

Man has a noble destiny; and the full-orbed significance of this destiny has dawned on the sick-bound and sin-
21 enslaved. For the unfolding of this upward tendency to health, greatness, and goodness, I shall continue to labor and wait.

aquí yo estoy con vosotros todos los días”, es la promesa del 1
Maestro.

La cuestión ahora es: ¿Vamos a tener un cristianismo 3
práctico, espiritual, con su poder curativo, o una ciencia
médica material y una religión superficial? La esperanza
progresiva del género humano, anhelante de salud y de 6
santidad, se detiene y aguarda la respuesta; y el Cristo que
va reapareciendo, y cuya comprensión vivificante la imparte
la Ciencia Cristiana, ha de contestar la perenne interrogación: 9
“¿Eres tú aquel que había de venir?” A la mujer no se le
debe mandar a la retaguardia, ni atormentar por tomar
parte en la obertura de los ángeles. Los teólogos discurren 12
placenteramente sobre el libre albedrío moral; pero deberían
principiar reconociendo los derechos individuales.

Los antepasados de la autora fueron unos de los primeros 15
colonos del Estado de New Hampshire. Levantaron allí
el estandarte puritano de una religión sin mácula. Como
descendientes reverentes de los puritanos, alcemos su estan- 18
darte aun más alto, regocijándonos, como lo hizo Pablo, de
que hayamos nacido *libres*.

El hombre tiene un noble destino; y el significado pleno de 21
este destino va amaneciendo para aquellos que están atados
por la enfermedad o esclavizados por el pecado. Continuaré
trabajando, llena de esperanza, por el desarrollo de esta ten- 24
dencia ascendente hacia la salud, la grandeza y la bondad.